

الصّعوبات في ترجمة النّصوص العربية لطلاب الصف الثّامن  
بالمدرسة الثّانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو

## البحث العلمي



قدمته:

آيكا سكتي فتماواتي

رقم دفتر القيد: ٢٠٢١٩٠٠٧٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و العلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

٢٠٢٣

الصّعوبات في ترجمة النّصوص العربية لطلاب الصف الثّامن  
بالمدرسة الثّانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو

## البحث العلمي

مقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو  
لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا  
في تعليم اللغة العربية



قدمته :

آيكا سكتي فتماواتي

رقم دفتر القيد: ٢٠٢١٩٠٠٧٦

قسم تعليم اللغة العربيّة

كلية التربية والعلوم التعليميّة

الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروغو

٢٠٢٣

### الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة:

الإسم : أيكسا سكي فتماواتي

رقم دفتر القيد : ٢٠٢١٩٠٠٧٦

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

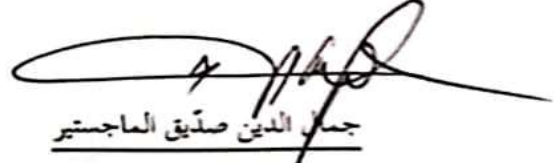
القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن

بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو.

فيعد الإطلاع على هذا البحث وإدخال ما فيه من الإصلاحات والتعديلات، وافقنا  
تقديمه للمناقشة.

المشرف،



فونوروغو، ٢٤ أغسطس ٢٠٢٣

جمال الدين صديق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠٣١٤٢٠١٨٠١١٠٠٢



رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٠٥٢٠١٥٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو  
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة :

الإسم : آيكا سكتي فتماواتي

رقم دفتر القيد : ٢٠٢١٩٠٠٧٦

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : الصعوبات في ترجمة التصووس العربية لطلاب الصف الثامن

بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في :

اليوم : الأربعاء

التاريخ : ١٣ سبتمبر ٢٠٢٣

و قرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ٢١ سبتمبر ٢٠٢٣

فونوروغو، ٢٢ سبتمبر ٢٠٢٣

عميد كلية التربية و العلوم التعليمية

الدكتور الحاج محمد منير الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٧٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١



أعضاء مجلس المناقشة

الرئيسة : إيكا روسديانا الماجستير

الممتحن الأول : الدكتور يفريديال فطري نور سلام الماجستير

الممتحن الثاني : جمال الدين صديق الماجستير

( )  
( )  
( )

## SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Eka Sakti Fatmawati  
NIM : 202190076  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul : الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية

محمّدية ٦ بيتون فونوروغو

Menyatakan bahwa naskah Skripsi/Thesis telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogoyang dapat diakses di [etheses.iainponorogo.ac.id](http://etheses.iainponorogo.ac.id). Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan untuk dapat dipergunakan semestinya.

10 November 2023



Eka Sakti Fatmawati  
202190076

## إقرار أصالة البحث

أنا المقرء أدناه :

الإسم : آيكا سكتي فتماواتي

رقم دفتر القيد : ٢٠٢١٩٠٠٧٦

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : الصّعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن

بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو.

أقرّر بأنني قد أعددت هذا البحث العلمي كل أمانة ولم يسبقه نشره أو كتابته  
إلا في بعض الإجزاء التي تمّ إطلاع مصادرها الأصلية. وإذا ثبت يوما أن ظهور هذا  
البحث منتحل من عمل الغير فأنا مستعدّ لقبول أية عقوبة أكاديمية حسب ما تنصحه  
لوائح الجامعة.

فونوروغو، ٢٤ أغسطس ٢٠٢٣

الباحثة



آيكا سكتي فتماواتي

رقم دفتر القيد. ٢٠٢١٩٠٠٧٦

## الإهداء

- الحمد لله على كل حال ونعمة. الصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله على وسلم. الذي نرجوا شفاعته في يوم القيامة.
- أهديت هذا البحث بخالص البال والصدر إلى:
١. نفسي التي أراد ان ينته هذا البحث
  ٢. والدي الذين ربوني وحققوا أحلامي
  ٣. جميع الأسرة الذين قد أعطوني رحمة حتى نجحت في طلب العام.
  ٤. جميع الأساتيد و الأساتذات في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.
  ٥. جميع الأساتيد و الأساتذات في المدرسة الثانوية محمدية ٦ بيتون.
  ٦. جميع الأصدقاء المحبوبين في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. والذين قد ساعدوني في إتمام هذا البحث العلمي وأكماله وادعو لهم جميعا مع النجاح في كل أمور

الشعار



إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (سورة الإنشراح : ٦)<sup>١</sup>

وَمَا مِنْ شِدَّةٍ إِلَّا سَيِّئَتِي # لَهَا مِنْ بَعْدِ شِدَّتِهَا رَخَاءٌ.<sup>٢</sup>

---

<sup>١</sup> Al – Qur'an dan Terjemah Departemen Agama. Jakarta: Depag RI, 1993

<sup>٢</sup> المحفوظات لأبي تمام (المتوفى سنة ٢٣١ هـ)



## الملخص

سكتي فتماواتي, آيكا. ٢٠٢٣. الصّعوبات في ترجمة النّصوص العربية لطلاب الصف الثّامن بالمدرسة الثّانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو. البحث العلمي قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية الحكومية فونوروغو. المشرف الأستاذ جمال الدين صديق الماجستير.

### الكلمات الأساسية : الصعوبات, الترجمة, النصوص العربية

ترجمة الكلمات والجمل المفيدة هي جهد الإكتساب والإمتلاك اللغة الأجنبية (اللغة العربية) يواجهه طلاب الصف الثامن بالمدرسة الثّانوية المحمدية ٦ مشاكل في تعلم اللغة العربية. فيما بينها: (١) الطلاب غير جادون في التعلم الترجمة تحدث ، ينظر إليهم من الطلاب أثناء عملية التعلم ، وكثير منهم يمزحون أو يلعبون بمفردهم ، (٢) الوقت محدود في التعلم ، والوقت المستخدم في التعلم يستمر لمدة ٤٠ دقيقة ، (٣) كان هناك الطلاب ليس لديهم القاموس ، واستنادًا إلى الوقت الذي تم فيه التعلم ، لم يحضر العديد من الطلاب قاموسًا معهم أثناء عملية التعلم ، (٤) عدم إتقان المفردات ، كما يتضح من الصعوبة التي واجهوها في الترجمة النصوص العربية.

أهدف البحث في هذا البحث : (١) لمعرفة على أشكال الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثّانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو، (٢) لمعرفة على العوامل التي تسبب الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثّانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو، (٣) لمعرفة على الجهود المبذولة لحل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثّانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو.

تصميم هذا البحث باستخدام طرق البحث النوعي ونوع البحث هو دراسة حالة. وجمع البيانات من الملاحظة والمقابلة والتوثيق، ويستخدم التحليل أساليب مايلز وهوبرمان. ومن ثم التحقق من صحة البيانات باستخدام التثليث.

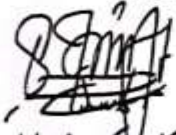
تدل نتائج البحث على : (١) أشكال الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو وهي نقصان المفردات, فهم النحو و الصرف, أشكال السياق الثقافي, الدقة, الوضوح, والإنصاف. (٢) والعوامل التي تسبب الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو وهي : من العوامل اللغوية : قراءة جهرية , إتقان المفردات , ونحو و الصرف, اما من العوامل غير اللغوية : المعلم , الطلاب , عوامل خلفية المتعلمين, طريقة التعليمية, و الوقت. (٣) و الجهود التي بذلت لحل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو من الجهود المبذولة من المدرسة وهي : حفظ المفردات, توفير الحافز, حفظ ومراجعة دروس النحو والصرف. فيما تشمل الجهود التي بذلها الطلاب ما يلي: فهم النص العربي , حفظ المفردات , تكرار المادة السابقة والممارسة بشكل المستمر , العمل مع الأصدقاء.

## كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله رب العالمين الصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم  
وعلى جميع الأنبياء والمرسلين أما بعد.  
شكرا كثيرا لذا قدمت إلى من لهم فضل في إتمامه ففي هذه المناسبة السعيدة،  
قدمت شكرها:

١. فضيلة المحترمة الدكتورة إيفي معافية الماجستير كرئيسة الجامعة الإسلامية  
الحكومية فونوروغو.
٢. فضيلة المحترم الدكتور الحاج محمد منير الماجستير كعميد كلية التربية والعلوم  
التعليمية
٣. فضيلة المحترمة إيكاروشديانا الماجستير كرسية قسم اللغة العربية.
٤. فضيلة مشرف هذا البحث المحترم جمال الدين صديق الماجستير الذي قام  
بالإشراف في هذا البحث.

فونوروغو ٢٤ أغسطس ٢٠٢٣

الباحثة  
  
آيكاساكتي فتماواتي

٢٠٢١٩٠٠٧٦

## المحتويات

i	.....	صفحة الغلاف
ii	.....	صفحة الموضوع
iii	.....	صفحة الموافقة على المناقشة
iv	.....	صفحة قرار مجلس المناقشة
v	.....	إقرار أصالة البحث
vi	.....	صفحة الإهداء
vii	.....	صفحة الشعار
viii	.....	الملخص
x	.....	كلمة الشكر والتقدير
xi	.....	المحتويات
xiv	.....	قائمة الجداول
xv	.....	قائمة الملاحق
١	.....	الباب الاول : المقدمة
١	.....	﴿أ﴾ خلفية البحث
٤	.....	﴿ب﴾ تحديد البحث
٤	.....	﴿ج﴾ أسئلة البحث
٥	.....	﴿د﴾ أهداف البحث
٥	.....	﴿هـ﴾ فوائد البحث
٦	.....	﴿و﴾ تنظيم كتابة تقرير البحث
٧	.....	﴿ز﴾ جدول البحث
٨	.....	الباب الثاني : الإطار النظري و البحوث السابقة
٧	.....	﴿أ﴾ الإطار النظري
٨	.....	١ . الترجمة



﴿ب﴾ عرض البيانات خاصة ..... ٤٢

١. أشكال الصعوبات في الترجمة النصوص العربية

لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦

٤٢ بيتون فونوروغو ..... ٤٢

٢. الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة

النصوص العربية في الصف الثامن بالمدرسة الثانوية

٤٥ المحمدية ٦ بيتون فونوروغو ..... ٤٥

٣. الجهود المبذولة للتغلب على الصعوبات في الترجمة

النصوص العربية لصف الثامن بالمدرسة الثانوية

٥٦ المحمدية ٦ بيتون فونوروغو ..... ٥٦

﴿ج﴾ تحليل البيانات ..... ٥٩

١. تحليل البيانات عن أشكال الصعوبات في الترجمة

النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة

٥٩ الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروجو ..... ٥٩

٢. تحليل البيانات عن الصعوبات التي يواجهها الطلاب

في الترجمة النصوص العربية في الصف الثامن

٦١ بالمدرسة الثانوية المحمدية ٦ بيتون فونوروغو ..... ٦١

٣. تحليل البيانات عن الجهود المبذولة للتغلب على

الصعوبات في الترجمة النصوص العربية لصف الثامن

٦٤ بالمدرسة الثانوية المحمدية ٦ بيتون فونوروجو ..... ٦٤

٦٧ الباب الخامس : الخاتمة ..... ٦٧

﴿أ﴾ الخلاصة ..... ٦٧

قائمة المراجع  
الملاحق  
ترجمة الحياة



## قائمة الجداول

الرقم	الجدوال	الصفحة
الجدوال ١,١	طريقة تحليل البيانات	٣٢
الجدوال ١,٢	هوية المدرسة	٣٨
الجدوال ١,٣	المرافق والبنية التحتية للمدرسة	٤٠
الجدوال ١,٤	بيانات للمعلمين والمعلّمات والطلاب	٤١
الجدوال ١,٥	المرافق والبنية التحتية للمدرسة	٤٢



## قائمة الملاحق

الرقم	الملاحق
١	نص الملاحظة والمقابلة والتوثيق
٢	رسالة طلب الموافقة البحث
٣	رسالة اتمام تنفيذ البحث
٤	إقرار اصالة البحث
٥	ترجمة الحياة



## الباب الأول

### المقدمة

#### ﴿أ﴾ خلفية البحث

إن تعلم اللغة الأجنبية لا ينفصل عن العملية الترجمة والمفردات من حيث تعد أهم عناصر اللغة التي يجب أن يمتلكها شخص ما في الترجمة اللغات الأجنبية ، وكذلك العربية.<sup>1</sup> يمكن للمفردات العربية المناسبة أن تدعم بالتأكيد الشخص الذي يتواصل كتابيًا باللغة العربية. وبالتالي ، فإن إتقان المفردات يعتبر أمرًا مهمًا سواء من حيث عملية التعلم اللغة أو تطوير قدرة الفرد في اللغة التي سيتم إتقانها. جودة المهارات بما في ذلك الترجمة اللغوية ، يعتمد الشخص على كمية ونوعية المفردات التي يمتلكها ، وكلما زادت ثراء المفردات التي لدينا ، زادت احتمالية أن نكون ماهرين في اللغة ، بما في ذلك من حيث الترجمة. كلما اتقنا المفردات ، أصبح من الأسهل علينا إتقان اللغة العربية ، خاصة فيما يتعلق بترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.<sup>2</sup>

من العوائق الأخرى في الترجمة إلى جانب نقص المفردات عدم إتقان القواعد. من أمثلة الحواجز التي تحول دون الترجمة في القواعد (١) الحواجز التي تحول دون فهم الهياكل اللغوية ، (٢) الحواجز التي تحول دون فهم اللغويات غير الهيكلية ، (٣) الحواجز التي تحول دون الإفصاح اللغوي. مع إتقان القواعد ، يمكن حماية الشخص الذي يدرس اللغة العربية من أخطاء النطق والكتابة والترجمة.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Muna, W. *Metedoloi Pembelajaran Bahasa Arab (Teori dan Aplikasi)*. Yogyakarta: Penerbit Press. 2011. Hl 45.

<sup>2</sup> Tarigan, H. *Menyimak sebagai suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa. 2011. Hl 12.

<sup>3</sup> Irhamni. *Hambatan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia: Pengalaman Mahasiswa Sastra Arab Universitas Negeri Malang*. Jurnal Bahasa dan Seni, Nomor 2. 2020. Hal 226.

ومن وظائف القواعد في الترجمة: (١) أداة لقراءة الكتابة العربية. (٢) الوظيفة النحوية للغات الأجنبية الأخرى ، أي كقاعدة للوفاء بأعراف اللغة ، (٣) لترتيب الكلمات العربية في جمل العربية صحيحة بحيث يمكن فهمها بشكل صحيح ، للمترجمين (العربية - الإندونيسية) ، (٤) كالقواعد يجب إتقانها حتى تتوافق نتائج الترجمة مع القواعد اللغة بحيث يمكن للقراء فهمها.<sup>٤</sup>

الترجمة هي إحدى طرق تبادل المعلومات أو الاكتشافات الجديدة بين دولتين (أو أكثر) تستخدمان اللغات المختلفة. بدون الترجمة ، فإن الدول الأقل تقدمًا والتي لا تتقن اللغات الدول المتقدمة ستتخلف عن الركب بسبب المعلومات والتقدم العالمي. لا يمكن أن تتم الترجمة بدون التمكن الكافي للغة الأجنبية. على سبيل المثال ، يجب تحسين وإتقان اللغة العربية وإتقانها. لأن كل الأمة مطلوب منها أن تكون القادرة على التواصل مع الدول الأخرى في جميع الجوانب الحياة ، وخاصة لاستيعاب المعلومات والعلوم والتكنولوجيا لتوسيع آفاق الأمة بما يتماشى مع احتياجات التنمية.<sup>٥</sup>

سيواجه المترجم في واجباته أنواعًا مختلفة من الصعوبات ، على سبيل المثال الصعوبات المتعلقة بالمعنى ، مثل المعنى المعجمي والمعنى النحوي والمعنى السياقي أو الظرفية والمعنى النصي والمعنى الاجتماعي والثقافي. مترجم اللغة أو الترجمة في الوقت الحاضر لا يمكن إجراؤها فقط بواسطة البشر ولكن أيضًا بواسطة آلات المترجمين. بدءًا من ولادة برمجيات القاموس مع إمكانيات الترجمة التي اقتصرت على الكلمات والعبارات ، ظهرت الآن آلات الترجمة التي تدعي أنها قادرة على الترجمة ليس فقط العبارات والجمل والفقرات ولكن حتى النصوص والكتب الكاملة. إحدى الميزات التي حظيت باهتمام كبير هي خدمة الترجمة المجانية عبر الإنترنت من Google Translate للغات مختلفة ،

<sup>4</sup> Wahyuning, A. Analisis Kesulitan Pembelajaran Nahwu pada siswa kelas VIII MTs Al Irsyad Gajah Demak Tahun Ajaran 2015/2016. Lisanul Arab. 2017. Hal 16-20.

<sup>5</sup> Mufid, Nur DKK. Buku pintar menerjemah Arab-Indonesia. Surabaya: Pustaka Progresif. 2007. HI 2

والتي تدعم أيضًا الترجمة الإندونيسية. ومع ذلك ، لا تزال دقة خدمة الترجمة Google هذه بها الكثير من الالتباس في القواعد واختيار الكلمات والتهجئة.<sup>٦</sup> وفقًا لجاكوبون ، تنقسم الترجمة إلى ثلاث فئات العامة ، وهي: (١) الترجمة بين السماوية "المترجم بين السماوي" والتي تتضمن نظامين مختلفين للرموز ، مثل الترجمة الرواية إلى صيغة فيلم ، (٢) الترجمة بين اللغات "المترجم بين اللغات" الذي يأخذ ضع في اللغة الإندونيسية. بنفس الطريقة ، مثل العربية إلى العربية مرة أخرى ، و (٣) الترجمة بين اللغات "مترجم بين اللغات" الذي يتضمن لغتين مختلفتين ، مثل من العربية إلى الإندونيسية.<sup>٧</sup>

وبحسب نتائج ملاحظات الباحثة فقد وجد أن هناك عدة الصعوبات واجهها الطلاب الصف الثامن من حيث الترجمة. تشمل الصعوبات التي واجهتها: (١) الطلاب غير جادون في التعلم الترجمة تحدث ، ينظر إليهم من الطلاب أثناء عملية التعلم ، وكثير منهم يمزحون أو يلعبون بمفردهم ، (٢) الوقت محدود في التعلم ، والوقت المستخدم في التعلم يستمر لمدة ٤٠ دقيقة ، (٣) كان هناك الطلاب ليس لديهم القاموس ، واستنادًا إلى الوقت الذي تم فيه التعلم ، لم يحضر العديد من الطلاب قاموسًا معهم أثناء عملية التعلم ، (٤) عدم إتقان المفردات ، كما يتضح من الصعوبة التي واجهوها في الترجمة النصوص العربية.<sup>٨</sup>

أما بالنسبة للعديد من الدراسات السابقة فقد توصلت إلى عدة النتائج منها: عدة مشاكل في الترجمة النصوص العربية وهي: المشكلات اللغوية المكونة من المفردات ، وتركيب الجمل (القواعد) ، والترجمة الصوتية ، وتطوير اللغة ، والصعوبات غير اللغوية.<sup>٩</sup> تحدث أخطاء الترجمة في الجوانب اللغوية

<sup>6</sup> Novia A. *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate*. Journal of Arabic Learning and Teaching. 2020.

<sup>7</sup> Hatim, Basil, dan Jeremy Munday. *An Advanced Resource Book*. London dan New York: Routledge. 2004.

<sup>8</sup> Hasil wawancara guru bahasa arab kelas VIII. Hari Kamis. Tanggal 20 Januari 2023.

<sup>9</sup> Siti Amalia, Dody Irawan. *Problematisa Penerjemahan Teks Bahasa Arab di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka*. Al-Mu'arrib: Jurnal Pendidikan Bhasa Arab. Vol. I, No. 1. 2021. Hal 22-33.

(علم التشكل ، بناء الجملة وعلم الدلالات).<sup>١٠</sup> المواد التي يدرسها المعلم تتفق مع مواقف هؤلاء الطلاب وشروطهم مع الأساليب المستخدمة في عملية التعلم هي طريقة المحاضرة والطريقة المباشرة ، ثم يجب إضافة وسائط التعلم من حيث قاموس المصطلحات.<sup>١١</sup> أخطاء في المعنى السياقي والنص العربي مأخوذ من الحديث.<sup>١٢</sup> هناك أخطاء نحوية وصرفية أكثر من الأخطاء الأخرى ونتائج الترجمة الأخطاء النحوية هي أكثر من الأخطاء المورفولوجية.<sup>١٣</sup>

بناءً على المشكلات التي حدثت والتي تم ذكرها أعلاه كخلفية للمشكلة ، فقد جعل الباحث مهتمًا بإجراء بحث حول الموضوع "الصعوبات في الترجمة النصوص العربية في كتب أوراق عمل الطلاب للفصل الثامن بالمدرسة الثانوية ٦ محمديّة بيتون" ، بسبب الصعوبات في الترجمة النصوص العربية ليس فقط من الذات ولكن أيضًا من الخارج والتي تؤثر حتماً بشكل كبير على قدرة الطلاب.

### ﴿ب﴾ تحديد البحث

يركز هذا البحث على المعرفة العوامل التي تجعل الفصل الثامن بالمدرسة الثانوية ٦ محمديّة بيتون تواجه الصعوبات في إتقان معنى اللغة العربية إلى الإندونيسية باستخدام كتب LKS (أوراق عمل الطلاب) المخصصة للفصل الثامن المدرسة الثانوية المستوى.

### ﴿ج﴾ أسئلة البحث

<sup>10</sup> Saleha Riana, Syahabuddin Nur, M. Ahim Sulthan Nuruddaroini. *Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati di Pondok Pesantren*. Jurnal Basicedu Volume 6 Nomor 3 Tahun 2022 Halaman 5215 - 5225

<sup>11</sup> Hapizil Umam, M.Pd. *Analisis Proses Pembelajaran Terjemah Bagi Siswa Kelas 2 Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Tazakka Surulangun*. Jurnal Tazkirah: Transformasi Ilmu-ilmu Keislaman. Vol. 1 No. 1, Oktober 2020 – Maret 2021

<sup>12</sup> Nur Anisya Agustina Bidari. *Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas Iii Reguler A Tmi Al-Amien Prenduan Sumenep*. Jurnal Al – Ibrah Vol. 6 No. 1 Juni 2021.

<sup>13</sup> Ika Tri Ardiani, Singgih Kuswardono, M. Yusuf A, H. *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Imtranslator (Analisis Gramatikal)*. Journal of Arabic Learning and Teaching (Terakreditasi Sinta 4). Volume 8 Nomor 1 . tahun 2019

١. ما هي أشكال الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو؟

٢. ما هي العوامل التي تسبب الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو؟

٣. ما هي الجهود التي بذلت لحل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو؟

### ﴿د﴾ أهداف البحث

١. لوصف على أشكال الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو.

٢. لوصف على العوامل التي تسبب الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو.

٣. لوصف على الجهود المبذولة لحل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو.

### ﴿ه﴾ فوائد البحث

#### ١. الفوائد النظرية

يمكن أن يقدم هذا البحث مساهمة الحقيقية للصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو في ترجمة القراءة إلى اللغة العربية ، كما يمكن أن يوفر المعلومات حول الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة القراءات ، بحيث يشعر جميع الأطراف المعنية بالحاجة إلى البحث عن السببية العوامل بالإضافة إلى الحلول المهمة في التغلب على هذه الصعوبات.

#### ٢. الفوائد العملية

أ. للمعلمين



للمعلمين كمصدر للمعلومات التي يمكن استخدامها للطلاب

في عملية التعلم.

ب. للطالب

من المتوقع أن تتغلب نتائج هذه الدراسة على الصعوبات ، وتضيف

نظرة ثاقبة إلى الخبرة والمعرفة جميع الأطراف ، وخاصة لطلاب الصف

الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو في الترجمة القراءة

العربية بشكل صحيح.

ب. للمدارس

بالنسبة للمؤسسات التعليمية أو المدارس ، يمكن استخدامها

كمداخلات ، وتحسين ، والمساعدة ، ومراجع فيما يتعلق بتحليل

الصعوبات الترجمة من أجل تحسين جودة المؤسسات التعليمية القائمة ،

بما في ذلك المعلمين فيها ، ووضعي السياسات في المؤسسات التعليمية

، وكذلك الحكومة بشكل عام.

ب. للباحثين

أي أنه يمكن أن يكون مرجعاً ومصدراً للمعلومات والمواد المرجعية

لمزيد من البحث حتى يمكن تطويره بشكل أكبر لتحسين الجودة من

حيث الترجمة.

### ﴿ تنظيم كتابة تقرير البحث ﴾

لشرح بالتفصيل حول المناقشة الواردة في اقتراح الأطروحة هذا ، سيشرح

الباحث ما المناقشات التي تمت مناقشتها في هذا الاقتراح. يقوم الباحث

بعمل ثلاثة فصول في كل مناقشة ، حيث يكون لكل فصل علاقة أو مرتبط

ببعضه البعض. النظاميات هي كما يلي:

الباب الأول : المقدمة. يحتوي هذا الباب على ابواب فراعية, خلفية البحث وتحديد البحث وأسئلة البحث, وأهداف البحث, وفوائد البحث, وتنظيم كتابة تقرير البحث, وجدوال البحث

الباب الثاني : الإطار النظري. يحتوي هذا الباب على الإطار النظري والبحوث السابقة وهيكل التفكير

الباب الثالث : مناهج البحث. يحتوي هذا الباب على مدخل البحث ونوعه, وموقع البحث, وحضور البحث, ومصادر البيانات, أساليب جمع البيانات, وأسلوب تحليل البيانات, والتحقيق صحة البيانات, وكذلك مراحل البحث.

الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها. أي نتائج البحث والمناقشة على لمحة عامة عن خلفية البحث وتحليل البيانات.

الباب الخامس: الاحتمام. على استنتاجات او اقتراحات او توصيات.

### ﴿ز﴾ جدول البحث

سيتم إجراء هذا البحث في يناير ٢٠٢٣ ، مع موضوع البحث من الفصل الثامن في المدرسة الثانوية محمديّة ٦فونوروغو.





## الباب الثاني

### الإطار النظري والبحوث السابقة

#### ﴿أ﴾ الإطار النظري

##### ١. الترجمة

##### أ. مفهوم الترجمة

كلمة الترجمة تأتي من اللغة العربية ، وهي من الكلمة ترجم -  
يترجم - ترجمة. تستخدم كلمة الترجمة اشتقاقياً للإشارة إلى أربعة  
معان. أولاً ، يعني إيصال المحادثة إلى أشخاص آخرين لا تصل  
اليهم. ثانياً ، يعني تفسير المحادثة بنفس باللغة التي متسويا مع اللغة  
المنطوقة. ثالثاً: تفسير الكلام باللغة غير ناطقة ، ورابعاً: تحويل اللغة  
إلى لغة أخرى. من الضروري أيضاً التمييز بين ترجمة الكلمة والترجمة  
كمكافئ للترجمة. تتضمنت كلمة "ترجمة" عملية تحويل الرسائل ،  
بينما تعني ترجمة الكلمات نتيجة الترجمة.<sup>١</sup>

عندما نقرأ نصاً ، فإننا في الواقع نترجمة في هذا الصدد. كشف  
Gadamer أن القراءة هي بالفعل ترجمة وأن الترجمة هي ترجمة للمرة  
الثانية. يتضح من هذا البيان أن القراءة هي أيضاً عملية الترجمة. لأنه  
عند القراءة ، يتسويان بين اللغة نفسها أو باللغة لأجنبية ، يحاول  
المرء تخمين ما هو المقصود في القراءة. عند تخمين معنى الجملة ،  
فإن عملية الترجمة مستمرة بالفعل. هذا يعني أن القارئ ، أياً كان ،  
يلعب دور المترجم بشكل أساسي ، سواء على المستوى اللغوي ، أو  
بين اللغات ، وما بين اللغات.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> لويس معلوف. المنجد في اللغة. بيروت: دار مشريق. ١٩٨٦. ص ٤-٥

<sup>٢</sup> نفس المرجع، ص ٤-٥

وفقًا لجاكوبسون ، على نطاق واسع ، تنقسم الترجمة إلى ثلاث فئات (١) الترجمة بين اللغات ، أي الترجمة التي تحدث في نفس اللغة (٢) الترجمة بين اللغات ، أي الترجمة من اللغة إلى لغة أخرى ، و (٣) الترجمة السماوية الترجمة ، أي الترجمة إلى أشكال أخرى ، مثل الموسيقى أو الأفلام أو اللوحات<sup>٣</sup> وفقًا للزقوني ، فإن كلمة ترجمة لها أربعة معاني ، من حيث الأصل ، منها:

- (١) نقل الكلام إلى الأشخاص نقصان قدرة على قبول الخطاب.
- (٢) شرح الكلام بنفس اللغة.
- (٣) تفسير الكلام باستخدام لغة مختلفة ، على سبيل المثال يتم شرح اللغة العربية بشكل أكبر بالإنجليزية أو العكس.
- (٤) تحويل الكلام من اللغة إلى لغة أخرى ، مثل تحويل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.<sup>٤</sup>

#### ب. عناصر الترجمة

عنصر النظرية مهم جدًا للمترجمين الذين يعملون كوسطاء بين الكتاب والقراء. تم تكليفه بالتعبير عن أفكار المؤلف للقراء بلغة المستلم التي تعادل لغة المصدر. التعبير عن أفكار الآخرين أصعب من التعبير عن أفكار الآخرين. تزداد الصعوبة بسبب الاختلافات في اللغة والثقافة والسياقات الاجتماعية بين الكاتب والقارئ. وظيفة المترجم في إزالة هذه العقبات باستخدام طرق وإجراءات الترجمة. كلاهما من الأفكار الرئيسية لنظرية الترجمة.<sup>٥</sup>

<sup>٣</sup> Hatim, Basil, dan Jeremy Munda. *An Advanced Resource Book*. London dan New York: Routledge. 2004. Hl 5.

<sup>٤</sup> الزقاني, دون سنة. *مناهل العرفان في علوم القرآن*. (مصر: مصطفى الباب الوهابي و اولديه).

<sup>٥</sup> Newmark. P. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International. 2015. Hal 9-10

وظيفة النظرية الترجمة هي (١) تحديد وتعريف مشاكل الترجمة ، (٢) الإشارة إلى العوامل التي يجب أخذها في الاعتبار عند حل هذه المشكلات ، (٣) سرد إجراءات الترجمة التي يمكن تطبيقها ، و (٤) التوصية بأنسب ترجمة الإجراءات. لذلك ، فإن نظرية الترجمة المفيدة هي التي تنشأ من المشاكل التي تنشأ من ممارسة الترجمة. لا توجد ممارسة تعني عدم وجود نظرية الترجمة.<sup>٦</sup>

عنصر النظرية مهم جدًا للمترجمين كوسطاء بين الكاتب والقارئ. تم تكليفه بالتعبير عن أفكار المؤلف القارئ بلغة المستلم التي تعادل لغة المصدر. التعبير عن أفكار الآخرين أصعب من التعبير عن أفكار الآخرين. تتفاقم هذه الصعوبة بسبب الاختلافات في اللغة والثقافة والسياقات الاجتماعية بين الكتاب والقارئ. تتمثل مهمة المترجم في إزالة هذه العقبات باستخدام طرق وإجراءات الترجمة. كلاهما من الأفكار الرئيسية لنظرية الترجمة.<sup>٧</sup>

الترجمة نشاط معقد. ويرجع هذا التعقيد إلى العناصر المختلفة التي تنطوي عليها عملية الترجمة ، فبحسب فتح الرحمن تنقسم عناصر الترجمة إلى خمسة عناصر هي كما يلي:

#### (١) لغة المصدر (نص)

لغة المصدر هي النص الذي تتم ترجمته ، إذا كان النص الذي تتم ترجمته هو اللغة العربية ، فإن لغة المصدر هي اللغة العربية. على العكس من ذلك ، إذا كان النص المترجم مكتوبًا باللغة الإندونيسية ، فإن اللغة المصدرية هي الإندونيسية.

<sup>٦</sup> نفس المرجع. Newmark P. hal 9-10.

<sup>٧</sup> أري خير الرجال الفهم، تحليل الأخطاء القواعد النص الترجمة في التعليم اللغة العربية، المجلد

## (٢) اللغة الهدفية

المقصود باللغة الهدفية هنا هي اللغة المستخدمة في النص المترجم. إذا كان النص المترجم إندونيسياً وقام المترجم بترجمته إلى العربية ، فإن اللغة الهدفية المقصودة هي العربية.

## (٣) المعنى

غالبًا ما يشار إلى المعنى باسم "الفكر" أو الرأي. حسب نواها ، المعنى هو المقصود من العام إلى الخاص. المعنى هو صورة للعقل "الصورة الذهنية" الموجودة في الكلمة. وهذا يعني أن المعنى هو القصد من الكلمة. في اللغويات ، يشمل المعنى حسب اللغة المعاني الثلاثة التالية: ١. معنى الكلام. ٢. محتوى الكلام ومعنى الكلام ٣. المعنى شيء مجرد لا يمكن فهمه إلا بالقلب والعقل.

## (٤) المرادف

المرادف هو عنصر مهم في الترجمة ، لأنه يضمن ما إذا كان النص المترجم مقبولا من قبل المستقبل أم لا ، لأنه في هذا العنصر، يجب أن يكون المترجم قادرًا على العثور على أنسب وأنسب معادل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف . في هذه الحالة يقسم المرادف إلى ثلاثة وهي:

(أ) مرادف الكلمات

(ب) مرادف نحوي

(ج) مرادف المطابقة

## (٥) تعديل

توجد التعديلات عادة في المراحل الأخيرة من عملية الترجمة. هذا التعديل ضروري لإنتاج نص ترجمة جيد. لذلك يجب أن يكون المترجم قادرًا على إجراء التعديلات. تشمل هذه التعديلات ؛ تعديل اختيار الكلمات عن طريق اختيار الكلمات الشائعة ، والمستخدم بشكل متكرر ، وسهلة الفهم ، وضبط البنية المستخدمة في اللغة الهدفية بحيث تتوافق مع القواعد الصحيحة للغة الهدفية ، والتكيف مع نية المؤلف من النص الأصلي ، والتكيف مع مستوى نضج تفكير القارئ المرتقب.

### ج. الغرض من الترجمة

يمكن تقسيم الترجمات إلى أنواع مختلفة. عندما ينظر إليها من الغرض من الترجمة. تصنف الترجمة إلى أربعة أنواع وهي:

(١) الترجمة الواقعية ، أي الترجمة التي تؤكد على دقة أو دقة المعلومات.

(٢) الترجمة الشعرية الجمالية ، أي الترجمة التي تؤكد التأثير الفعال والعاطفة والشعور بالقيمة من النسخة الأصلية للغة.

(٣) الترجمة الإثنوغرافية ، وهي ترجمة تهدف إلى شرح السياق الثقافي بين اللغة المصدر واللغة الهدفية.

(٤) الترجمة اللغوية ، أي الترجمة التي تؤكد على المساواة في معنى العناصر الصرفية والأشكال النحوية في اللغة المصدر واللغة الهدف.<sup>٨</sup>

انطلاقًا من قرب الترجمة من لغة المصدر واللغة الهدف ، يمكن تصنيف الترجمة إلى ثمانية أنواع. يمكن تصنيف الأنواع الثمانية للترجمة إلى قسمين رئيسيين.

<sup>8</sup> Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: PT. RahaGrafindo Persada, 2015.

(١) الترجمة أكثر توجهاً نحو اللغة المصدر ، في هذه الحالة يحاول المترجم إعادة إنشاء المعنى السياقي للمؤلف بأكبر قدر ممكن من الدقة ، على الرغم من وجود عقبات نحوية ودلالية ، أي الحواجز التي تعترض الشكل والمعنى .

(٢) الترجمة أكثر توجهاً نحو اللغة المستهدفة. في هذه الحالة ، يسعى المترجم إلى إحداث نفس التأثير نسبياً كما هو متوقع من قبل المؤلف الأصلي على قارئ إصدار اللغة الهدف.<sup>٩</sup>

#### د. استراتيجية الترجمة

في الممارسة العملية ، تتطلب عملية الترجمة استراتيجية. يتم تطبيق استراتيجية الترجمة أثناء عملية الترجمة ، سواء في مرحلة تحليل النص المصدر أو في مرحلة نقل الرسالة إلى اللغة الهدفية. هناك حاجة إلى استراتيجية الترجمة حتى لا يعاني المترجمون من الارتباك في التعامل مع المشكلات التي تنشأ أثناء عملية الترجمة. وفقاً لـ Lorcher ، فإن استراتيجيات الترجمة هي خطوات يشير إليها المترجمون للتغلب على قيود الترجمة<sup>١٠</sup>.

بشكل أكثر وضوحاً ، يصنف كرينغز استراتيجيات الترجمة إلى:

(١) الفهم. والتي تشمل استخلاص النتائج واستخدام الكتب المرجعية.

(٢) البحث عن المكافئات. خاصة الجمعيات بين اللغات وداخل اللغات.

(٣) تحقق المباراة. مثل مقارنة نص لغة المصدر ونص اللغة الهدفية.

(٤) اتخاذ القرار. وهو ما يتم في اختيار حلين متناسبين.

<sup>٩</sup> Cholliludin. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta: Kesaint Blanc. 2005. Hal 205

<sup>١٠</sup> Lorsch, Wolfgang. *The Translation Process: Method and Problems of its Investigation*. Meta. 2005. Volume 50, No, 2, 597-608



هـ) التخفيض. على سبيل المثال ، يتم إجراؤه على نصوص محددة ومجازية<sup>١١</sup>.

من المؤكد أن أنشطة الترجمة تشمل لغتين ، اللغة المصدرية واللغة الهدفية ، والتي لها هياكل وثقافات مختلفة. يتمثل النشاط الرئيسي في العثور على أقرب ما يعادل أو ما يعادله بين اللغتين. فيما يتعلق بهذا ، يجادل نيدا وتابر بأن "الترجمة تتكون من إعادة إنتاج في لغة المستقبل أقرب مكافئ طبيعي لرسالة اللغة المصدر ، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب". لذا فإن أنشطة الترجمة تدور حول الجهود المبذولة لإنتاج مكافئ طبيعي أقرب إلى الرسالة الواردة في لغة المصدر إلى لغة المستلم. في هذه الحالة ، يجب أن يكون جانب المعنى هو الأولوية القصوى بعد ذلك ثم جانب النمط.<sup>١٢</sup>

#### هـ. شروط الترجمة

لإنتاج ترجمة جيدة ، هناك عدة مراحل يجب أن تتحقق. أولاً ، يجب على المترجم التقاط رسالة TBS. يجب على المترجم أولاً فهم الرسالة أو التقاطها في TBS. لفهم TBS جيداً ، يجب على المترجمين تحليل الكلمات والعبارات والتعبيرات والتعابير وتراكيب الجمل ومواقف الاتصال والسياق الثقافي لـ TBS<sup>١٣</sup>.

ثانياً ، يقوم المترجم بتحويل الرسالة من TBS إلى TBP في ذهنه. ثالثاً ، يقوم المترجم بإعادة صياغة الرسالة في TBS بشكل صحيح في TBP. بصرف النظر عن اضطرار المترجم إلى فهم رسالة

<sup>11</sup> Silalah, Roswita. *Dampak Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan Teks Medical-Surgical Nursing dalam Bahasa Indonesia*. Disertai SPS Universitas Sumatera Utara. Tidak diterbitkan. 2009.

<sup>12</sup> Nida, E.A. dan Taber, C. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: The United Bible Societies. 2015

<sup>13</sup> Mashadi Said. *Penerjemahan Teori dan Praktik*. PT Pustaka Mandiri. 2019. HI 14.

TBS ، يجب أن يكون قادرًا أيضًا على ترجمة الرسالة التي يتلقاها من TBS إلى TBP بشكل صحيح<sup>١٤</sup>.

رابعًا ، إعادة التحقق من الترجمة الناتجة. من أجل إعادة التحقق ، يمكن للمترجم أن يأخذها بطريقتين ، أي عن طريق وضع الترجمة بعد بضع ساعات ثم إعادة التحقق من قبل المترجم نفسه أو المترجم باستخدام استشاري للتحقق من نتائج الترجمة. عند الفحص ، هناك أربعة مبادئ يجب مراعاتها ، وهي مبادئ الدقة والوضوح والطبيعية والديناميكيات<sup>١٥</sup>.

## و. مناهج وطرق الترجمة

الترجمة الناتجة في الواقع جزء لا يتجزأ من طريقة الترجمة المستخدمة. طريقة الترجمة هي اختيار عام. يحدد اختيار هذه الطريقة أيضًا أسلوب ولون نص الترجمة ككل. وفقًا لمولينا وألبير ، "تشير الطريقة الترجمة إلى طريقة العملية الترجمة معينة تتم من حيث هدف المترجم"<sup>١٦</sup>.

قبل مناقشة طريقة الترجمة ، من الضروري وصف نهج الترجمة أولاً. يشير أسلوب الترجمة إلى الطريقة التي يتعامل بها المترجمون مع مهمة الترجمة ، وسيؤثر أسلوب الترجمة المطبق على طرق معالجة مشاكل الترجمة ، والتي بدورها ستؤثر أيضًا على جودة الترجمة الناتجة. يوجد في أدبيات نظرية الترجمة طريقتان للترجمة ، وهما: النهج التصاعدي والنهج التنازلي<sup>١٧</sup>.

<sup>١٤</sup> ننس المرجع

<sup>١٥</sup> نفس المرجع. ص ١٤

<sup>١٦</sup> Molina dan Albir. *Translation Technique Revised a Dynamic and Funcionalist Approach. Meta*, Volume XLVII, No 4, 2002. 499-512.

<sup>١٧</sup> Baker, Mona. *In Other World*. New York: Routledge. 2015. HI 22



من ناحية أخرى ، يمكن تصنيف الترجمة تحت أنواع مختلفة. عند النظر إليها من الغرض من الترجمة ، تصنف بريسلين الترجمة إلى أربعة أنواع ، وهي:

(١) الترجمة الواقعية ، أي الترجمة التي تؤكد على دقة أو دقة المعلومات.

(٢) الترجمة الشعرية الجمالية ، أي الترجمة التي تؤكد التأثير الفعال والعاطفة والشعور بالقيمة من النسخة الأصلية للغة.

(٣) الترجمة الإثنوغرافية ، وهي ترجمة تهدف إلى شرح السياق الثقافي بين اللغة المصدر واللغة الهدفية.

(٤) الترجمة اللغوية ، أي الترجمة التي تؤكد على المساواة في معنى العناصر الصرفية والأشكال النحوية في اللغة المصدر واللغة الهدفية.<sup>١٨</sup>

تتجلى جودة هذه الترجمة في شكل معادل يتمتع بمستوى مناسب من الدقة والوضوح والمعقولة في النص الهدف. يمكن تحقيق جودة الترجمة عندما يكون المترجم على الهدف. يمكن تحقيق جودة الترجمة إذا اتخذ المترجم الخطوات التالية:

(١) تتوافق مرحلة التحليل أو التحلل أو النص المصدر مع التركيبة والثقافة السائدة في تلك اللغة.

(٢) مرحلة نقل المفهوم من لغة المصدر إلى اللغة الهدفية.

(٣) مرحلة الاستنساخ في اللغة الهدفية باستخدام التركيبة والثقافة السائدة في تلك اللغة.

يجب أن يمر المترجم بالخطوات المذكورة أعلاه ، وخلال هذه العملية قد يواجه مشاكل ترجمة مختلفة<sup>١٩</sup>.

<sup>18</sup> Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: PT. RahaGrafindo Persada, 2015. HI 4. 132

### هـ. إجراءات أو تقنيات الترجمة

وفقًا لنيومارك ، يشير مصطلح الإجراء إلى عملية ترجمة الجمل ووحدات الترجمة الأصغر ، بينما تشير الطريقة إلى عملية ترجمة النص ككل. بمعنى آخر ، يرتبط إجراء الترجمة بمعالجة النص على المستوى الجزئي. الهدف من طريقة الترجمة هو الخطاب ، بينما يكون موضوع إجراء الترجمة في شكل جملة تكون بالمناسبة أصغر وحدة في عالم النحو<sup>٢٠</sup>.

تطبيق هذه الأساليب والإجراءات والتقنيات ليس بالأبيض والأسود. إنه مجرد اتجاه عام في عملية الترجمة. في الممارسة العملية ، ليس من الضروري أن تستخدم الترجمة أسلوبًا واحدًا. لكن يمكنك تطبيق تقنيتين (زوجي) أو ثلاثة (ثلاثية) أو أربعة (رباعية) في نفس الوقت في التعامل مع هذا ، على سبيل المثال ، يمكن ملاحظة ذلك في أطروحة ماجستير الأستاذ محمد زكا الفارسي بعنوان ترجمة تعبيرات كيناي. من العربية إلى الإندونيسية (دراسة ترجمة تعابير كيناي في القرآن وترجماتها). وبالتالي ، يمكن تطبيق العديد من الإجراءات أو التقنيات بطريقة متكاملة في التعبير عن الرسالة الواردة في النص المصدر واستنساخها. الهدف هو أن ينتج المترجمون ترجمات عالية الجودة<sup>٢١</sup>.

<sup>19</sup> Newmark dan peter. *Textbook of translation*. Hertfordshire: prentice hall internasional. 2015

<sup>20</sup> Syihabbudin. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora. 2005. HI 87

<sup>21</sup> M, Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.

## ٢. صعوبات الترجمة

### أ. تعريف صعوبات الترجمة

تلعب أنشطة الترجمة دورًا مهمًا في نقل المعرفة والمعلومات في مختلف مجالات الحياة مثل الدين والسياسة الاجتماعية والاقتصاد والثقافة. تساهم هذه الأنشطة بشكل كبير في نقل التكنولوجيا ونشر المعلومات وتنمية الموارد البشرية. مع وضع ما سبق في الاعتبار ، تستمر الجهود المبذولة لترجمة الكتب بلغة أجنبية إلى اللغة الإندونيسية من قبل الحكومة والمؤسسات الخاصة والناشرين ومختلف المؤسسات أو الأفراد المهتمين بمجال الترجمة.<sup>٢٢</sup>

من أجل تنفيذ التدريب على الترجمة بشكل صحيح وعلى الهدف ، هناك حاجة إلى البحث الأولي في شكل تحديد الصعوبات في الترجمة العربية. من المتوقع أن يوفر هذا البحث مدخلات لمصممي المواد والمدربين الذين سيقومون بتجهيز المشاركين في التدريب. من المؤمل أن تكون المواد التي سيتم توفيرها والنهج المستخدم وفقًا لاحتياجات المشاركين. هناك عدة جوانب تؤثر على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية ، منها:

#### (١) جوانب تطبيق القواعد

تعتبر معرفة قواعد مهمة للغاية باعتبارها شرطًا في ترجمة النص. إن إتقان القواعد المناسب سيساعد الطلاب بشكل كبير في ترجمة النص بشكل صحيح.

#### (٢) جوانب إتقان المفردات

بالإضافة إلى معرفة القواعد ، فإن إتقان المفردات مهم جدًا أيضًا كتدبير في ترجمة النص. إتقان المفردات المناسب

<sup>22</sup> Syihabbudin. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora. 2005. HI 252.

مفيد جدًا للطلاب في ترجمة النص بشكل صحيح. يرتبط عدد المفردات التي يجب إتقانها بنوع النص الذي تتم ترجمته.

(٣) جانب إتقان السياق

هناك جانب آخر يجب أن يتقنه المترجم وهو معرفة سياق أو محتوى النص الذي تتم ترجمته. إن إتقان هذا الجانب مفيد جدًا للطلاب في ترجمة النص بشكل صحيح. يمكن ترجمة نفس الكلمة بشكل مختلف إذا كان السياق والخطاب مختلفين.<sup>٢٣</sup>

قد تكون مواقف المعلمين والطلاب مختلفة ، لكن كلاهما لا يزال متسقًا ومتفقًا. هذا يعني اتباع نفس الخطوات لتحقيق هدف مشترك. يحاول الطلاب تحقيق أهدافهم ويرافق المعلم الطلاب بإخلاص ويوجههم إلى بوابة أحلامهم. بعبارة أخرى ، واجب المعلم هو خلق بشر صالحين.<sup>٢٤</sup>

فيما يتعلق بما سبق ، فإن المعلم له دور مهم في عالم التعليم. مطلوب العديد من الأدوار من المعلم كمعلم ، أو أي شخص غامر ليصبح مدرسًا.<sup>٢٥</sup>

هناك عدة جوانب تؤثر على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية ، سواء كانت الترجمة جيدة أو سيئة ، إلى جانب أنها تتأثر بشدة بعوامل غير لغوية أو غير لغوية من بين العوامل غير اللغوية ، وهي:

(١) المربي

يُطلب من المعلم دائماً إضافة المعرفة والمهارات حتى لا تكون قديمة. المعرفة والمهارات التي يتم إتقانها لا تقتصر فقط على المعرفة المتعلقة بتطوير المهام المهنية ، ولكن أيضاً المهام الاجتماعية والإنسانية.

## (٢) المتعلمين

يعد الطلاب أحد أهم أجزاء التعليم ، لأن الطلاب في هذه الحالة يتصرفون كمواضيع وكأشياء. يعتمد نجاح أو فشل عملية التعلم أيضاً على الطلاب. سواء كان الطلاب نشطين في المشاركة في عملية التعلم أم لا ، فإن ذلك يحدد بشكل كبير نجاح عملية التعلم

## (٣) خلفية المعلم

من المتوقع أن يلعب المعلم دوراً نشطاً في التنمية في جميع المجالات التي يتم تنفيذها. يمكنه تطوير قدراته في المجالات التي يتقنها.<sup>٢٦</sup>

## (٤) عامل الطريقة

ذكر Richard & Rodger أن دور المعلم مشابه للافتراضات حول تعلم اللغة واللغة على مستوى النهج. تعتمد معظم الأساليب بشكل كبير على المعلم كمصدر ودليل ، بينما تنظر الأساليب الأخرى إلى المعلم على أنه محفز أو أداة ، ومستشار ، ودليل ونموذج للتعلم.<sup>٢٧</sup>

## (٥) وقت

إن توفر الوقت الكافي لتلقي الخدمات ، داخل الفصل وخارجه ، مفيد جداً في عملية التعلم. سيساعد استخدام وقت

<sup>٢٦</sup> نفس المرجع. Ahmadi dkk. 2011. Hl 117-118

<sup>٢٧</sup> Richard & Rodger. 2001. HL 28

الدرس المناسب بشكل كبير في تحقيق أهداف عملية التعلم. سيكون مقدار الوقت المخصص في عملية التعلم مفيداً جداً في تحقيق هذه الأهداف.<sup>٢٨</sup>

### ب. مؤشر صعوبة الترجمة

من الضروري النظر إلى جودة الترجمة من حيث ثلاثة أشياء مهمة في الترجمة: الدقة والوضوح والإنصاف.

#### (١) الدقة

يشير جانب الدقة إلى مدى مستوى تكافؤ الرسائل بين النص المصدر والنص الهدف. يجب أن يكون هذا الجانب أولوية قصوى في الترجمة. وذلك لأن الدقة هي نتيجة منطقية للمفهوم الأساسي للترجمة ، وهو أن النص يسمى ترجمة إذا كان للنص علاقة مكافئة مع النص المصدر.

#### (٢) الوضوح

الدقة ليست كافية. يجب أن تكون دقة الترجمة مؤطرة بالوضوح. ما معنى الترجمة إذا لم يستطع القارئ فهمها؟ يمكن القول أن أحد مؤشرات جودة الترجمة يرتبط بمستوى الفهم وفقاً للقارئ.

#### (٣) الإنصاف

يتعلق هذا الجانب الأخير بمدى طبيعية الترجمة ، بحيث يمكن لقارئها فهمها والشعور بها جيداً. لا يمكن تجاهل التأثير على الجمهور المستهدف. لا يقل أهمية عن مدى قدرة المترجم على إعادة الوضع في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. لذلك ، تستخدم الترجمة الحقيقية القواعد النحوية المستهدفة.

<sup>28</sup> Syamsudin, dkk, Landasan Bimbingan dan Konseling. (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2008), hlm. 67-67

يجب أيضًا ترتيب لغة الترجمة ضمن الإطار الثقافي للقراء المستهدفين.<sup>٢٩</sup>

### ج. نطاق الصعوبات الترجمة

في بعض الحالات ، غالبًا ما توجد أمثلة على أخطاء تحدث غالبًا لدى المتعلمين غير العرب عند بدء التحدث والترجمة. هذه الأخطاء خلفية بواسطة عدة العوامل ، من العوامل الداخلية للطلاب ، مثل الدافع والقلق وما إلى ذلك ، وكلاهما من الطلاب الخارجيين ، مثل المعلمين والبيئة وحتى اللغة نفسها.<sup>٣٠</sup>

هناك الأخطاء الذي يعمل الطلاب اللغة العربية, يمكن أن يكون الدافع وراء عدة عوامل الداخلية والخارجية ، بما في ذلك: (١) أخطاء في اختيار استراتيجيات التعلم ، وهي التركيز فقط على حفظ المفردات والقواعد اللغة دون الالتفات إلى وظيفة الكلمات واستخدامها شفهيًا وكتابيًا.

(٢) التدخل اللغوي ، أي تأثير اللغة الأولى على اللغة الثانية (العربية) ، سواء من حيث الصوت ، أو التنغيم ، أو أسلوب اللغة ، أو تركيب الجملة.

(٣) إن إتقان المفردات النشطة في اللغة العربية محدودة للغاية ، لذلك غالبًا ما ينتج عنه خلط واستخدام عدة كلمات أو مصطلحات من اللغة الأولى عند استخدام اللغة العربية كاللغة ثانية.<sup>٣١</sup>

<sup>29</sup> Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progressif, 2007. Hal 94

<sup>30</sup> Hasan. *Psikolinguistik : Urgensi dan Manfaatnya Pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab*. Jurnal Al M'yar Vol 1, No. 2 Oktober 2018

<sup>31</sup> عبد المنيب، المشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الغممدونيسيا، مجلة العربية، المجلدة ١



بالإضافة إلى ذلك ، في بعض الأحيان تشمل أسباب الأخطاء التي يرتكبها المتحدث أن يكون مثقلًا بالأعباء العقلية على الطلاب ، مثل الشعور بالقلق ، والخوف من الخطأ ، والشك ، وما إلى ذلك عند التحدث ، فهم يركزون فقط على القواعد بحيث تخلق مشاعر الخوف أن تكون مخطئًا (هذا في القدرة على الكلام الذي يتم تجنبه تمامًا) ، أو لأن المتحدث يفتقر إلى إتقان المادة ، ويتأثر بالمشاعر العاطفية ، ويواجه صعوبة في نطق الكلمات ، ويفتقر إلى التمكن من موضوع المحادثة.<sup>٣٢</sup>

#### د. النهج من أعلى إلى أسفل

وفقًا لتأريخان، فإن الاستماع هو عملية تتضمن أنشطة الاستماع إلى أصوات اللغة وتحديد وتفسير وتقييم والتفاعل مع المعنى الموجود فيها.<sup>٣٣</sup> يمكن تعريف الاستماع أيضًا على أنه عملية تتضمن أنشطة الاستماع إلى أصوات اللغة وتحديد وتفسير وتقييم والتفاعل مع المعنى الموجود في الخطاب المنطوق.<sup>٣٤</sup>

هناك عدة أغراض للاستماع، منها اكتساب المعرفة من كلام المتحدث، أي الاستماع للتعلم، أي الاستماع للاستمتاع بجمال المستمع، تقييم المادة المستمعة (جيدة، سيئة، جميلة، قبيحة، دقيقة، عشوائي ومنطقي وغير منطقي وما إلى ذلك).<sup>٣٥</sup>

غالبًا ما يعتبر الاستماع أحد المتطلبات الرئيسية لإتقان المعرفة بلغة أجنبية أو ثانية. وبصرف النظر عن ذلك، يعد الاستماع أيضًا جزءًا لا

<sup>٣٢</sup> نفس المرجع. Hasan, 2018.

<sup>٣٣</sup> Tarigan, H.G. *Menulis sebagai suatu keterampilan berbahasa*. Angkasa. (1983). Hl 114

<sup>٣٤</sup> Puspayanti, I. G., dkk. *Pengaruh pendekatan SAVI terhadap keterampilan menyimak pada mata pelajaran bahasa Indonesia gugus letkol Wisnu kecamatan Denpasar utara*. Mimbar PGSD Undiksha, 1(1). (2013). Hl 1

<sup>٣٥</sup> O'Malley, J. M., & Chamot, A. U. *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge University Press. (1990). Hl 45



يتجزأ من التواصل اليومي، وهو مصدر مهم للمدخلات لتطوير الوعي بالنطق ومعرفة المفردات والبراغماتية. ومع ذلك، لا يزال هناك القليل من الأدلة في أدب الاستماع للغة الثانية أو الأجنبية حول كيفية معالجة متعلمي اللغة الثانية أو الأجنبية لنصوص الاستماع فعليًا. من الناحية النظرية، هناك اتفاق عام على أن المعالجة من الأسفل إلى الأعلى ومن الأعلى إلى الأسفل جزء لا يتجزأ من فهم الاستماع، ولكن هناك نقص في الأدلة التفصيلية حول كيفية تنفيذ المعالجة في أحداث الاستماع الفعلية.<sup>٣٦</sup>

الاستماع هو إحدى مهارات أي لغة، بما في ذلك اللغة العربية. الاستماع هو نشاط الاستماع إلى الرموز اللفظية مع الاهتمام الكامل والفهم والتقدير والتفسير للحصول على المعلومات والتقاط المحتوى وفهم معنى الاتصال الذي ينقله المتحدث من خلال الكلام أو اللغة المنطوقة.<sup>٣٧</sup>

القدرة على الاستماع مهمة جدا في التفاعل. في عملية اكتساب لغة ثانية، مهارات الاستماع هي المهارات الأولى التي يتم تنفيذها. يستطيع المتعلمون التحدث والكتابة والقراءة جيدًا إذا كانت لديهم مهارات استماع جيدة أيضًا.<sup>٣٨</sup>

### هـ. استراتيجية النهج من أعلى إلى أسفل

وفي الوقت نفسه، فإن الإستراتيجية من أعلى إلى أسفل هي إستراتيجية يستخدمها الطلاب الذين لديهم بالفعل خلفية فيما يتعلق بالموضوع الذي سيتم تقديمه، والسياق أو الموقف، ونوع المادة التي سيتم مناقشتها. وتشمل الاستراتيجيات من أعلى إلى أسفل الاستماع

<sup>36</sup> ibid

<sup>37</sup> Tarigan, H.G. Menulis sebagai suatu keterampilan berbahasa. Angkasa. (1983). HI 116

<sup>38</sup> Puspayanti, I. G., dkk. Pengaruh pendekatan SAVI terhadap keterampilan menyimak pada mata pelajaran bahasa Indonesia gugus letkol Wisnu kecamatan Denpasar utara. Mimbar PGSD Undiksha, 1(1). (2013). HI 1

للفكرة الرئيسية، والتنبؤ، واستخلاص الاستدلالات، والتلخيص. الاستماع هو أكثر من عملية تفاعلية، حيث يستخدم المتعلم المعرفة والقدرات اللغوية لفهم الرسالة. وبعبارة أخرى، الاستماع مع الاستراتيجية.<sup>٣٩</sup>

يشير من أعلى إلى أسفل إلى المعرفة الأساسية التي كانت تمتلكها سابقاً لتتمكن من فهم الرسالة المنقولة. ومع ذلك، تحدث كل من العمليات من أسفل إلى أعلى ومن أعلى إلى أسفل بشكل تفاعلي. ما يعنيه هذا هو أنه لا يمكن فصل النهجين عن بعضهما البعض عندما يستمع الناس إلى الرسائل الصوتية. إن التفاصيل الدقيقة لكيفية حدوث التفاعلات وما إذا كانت العمليات من أعلى إلى أسفل يمكن أن تؤثر بشكل مباشر على المعلومات من أسفل إلى أعلى تستمر في إثارة الجدل في الأدبيات اللغوية النفسية.<sup>٤٠</sup>

من الشرح أعلاه يمكننا أن نستنتج أن الاستماع من الأسفل إلى الأعلى ومن الأعلى إلى الأسفل في الفصل هو في الواقع استراتيجية يستخدمها الطلاب لفهم المدخلات الصوتية/السمعية الواردة من الخارج. تتأثر عملية مراجعة معنى الرسالة الصوتية بعوامل مختلفة مثل جودة الرسالة/الصوت نفسه وكذلك مدى نضجها أو تجربتها الأولية فيما يتعلق بالموضوع الذي تتم مناقشته. كلما كانت جودة الصوت التي يتلقونها أفضل، أصبح من الأسهل على الطلاب استيعاب المعنى. وبالمثل، كلما كانت خبرة الطلاب أكثر شمولاً حول الموضوع الذي يستمعون إليه، كلما كان من الأسهل عليهم فهم الرسالة الصوتية. من منظور نظرية الحمل المعرفي، فإن إعادة بناء المعرفة على

<sup>39</sup> Field, J Cognitive validity. In A. Geranpayeh & L. Taylor (Eds.), *Examining Listening: Research And Practice In Assessing Second Language Listening*. Cambridge University Press. (2013). H1 77-151

<sup>40</sup> Cutler, A *Native listening*. MIT Press. (2012).

مستوى الفهم ستحدث إذا كان كلا جانبي جودة الصوت وجوانب  
معرفة الطالب جيّدًا، والعكس صحيح.<sup>٤١</sup>



---

<sup>41</sup> Ginting, D. *Ethical Research Dilemmas And Their Implications In English Language Teaching Studies*. Acitya: Journal of Teaching and Education, 4(1). DOI: <https://doi.org/10.30650/ajte.v4i1.3200>. (2022). HI 110-113

### ٣. تبذل الجهود للتغلب على الصعوبات في الترجمة

الترجمة اللغة هي عملية النقل المعنى من لغة إلى أخرى. على الرغم من الوجود العديد من العوامل التي تؤثر على الجودة الترجمة ، قد يواجه المترجمون أحياناً الصعوبات في ضمان تحقيق المعنى الصحيح في اللغة الهدف. هناك الجهود لابد من بذلها للتغلب على الصعوبات في عملية الترجمة النص مقروء باللغة العربية ، منها:

أ. معرفة السياق

السياق هو أهم عامل في الترجمة. يساعد فهم سياق النص المراد ترجمته المترجمين على تحديد المترجم المناسب. من المهم تحليل النص قبل تحليل النص قبل ترجمته ، لأن لكل عبارة معناها الخاص. حتى أن هناك كلمات لها تفسيرات متعددة.

ب. دراسة المفردات وتركيب اللغة

إن المفردات الجيدة وبنية اللغة هي أساس الترجمة الفعالة. سيساعد تعلم المفردات وهيكل اللغة للغات الأصلية والهدف المترجمين على ضمان الترجمات الدقيقة. هاتان النقطتان هما الأساس للمترجمين ، لأن إتقان عدد كبير من المفردات سيساعد المترجمين في ترجمة اللغات.

ج. العمل مع الترجمات السابقة

يمكن أن تساعد دراسة الترجمات السابقة لنفس النصوص أو النصوص المماثلة المترجمين على فهم كيفية ترجمة النص مسبقاً وتحديد الترجمة المناسبة. الإحالات تجربة جيدة ، من المهم القيام بها. ومع ذلك ، يجب أن نتعلم من أسلافنا الذين كانوا موجودين في وقت سابق ، حتى يمكن دراسة النتائج وحتى تطويرها.

د. الممارسة والتعلم باستمرار

الممارسة والدراسة هما مفتاح النجاح في التغلب على الصعوبات في ترجمة اللغة. حاول الاستمرار في الممارسة والتعلم من أخطائك لضمان ترجمة مثالية.

هـ. العمل مع الأصدقاء

يمكن أن يساعدك العمل مع الزملاء الذين يفهمون اللغة الأصلية واللغات المستهدفة في ضمان دقة الترجمات. يمكنهم مساعدتك في تصحيح الأخطاء وتقديم مدخلات لترجمات أفضل.<sup>٤٢</sup>



<sup>42</sup> Syihabbudin. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora. 2005. HI 255

## ﴿ب﴾ البحوث السابقة

فيما يلي العديد من الأوراق البحثية التي لها صلة بالمناقشة مع العنوان الذي اتخذه الباحث ، ومنها:

١. البحث الذي كتبه سيتي أماليا ، دودي إيراوان عام ٢٠٢١ بعنوان "إشكاليات ترجمة النصوص العربية في الصف الثامن بالمدرسة الثانوية ٣ باغكا". يركز هذا البحث على اكتشاف مشاكل الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة الثانوية ٣ باغكا. وخلصت هذه الدراسة إلى أن هناك العديد من مشاكل الترجمة في ترجمة النصوص العربية التي يواجهها الطلاب ، ويمكن الاستنتاج أنهم يجيدون ترجمة النصوص العربية. أوجه التشابه في هذه الدراسة هي أن كلاهما يناقش الصعوبات التي تحدث في ترجمة النصوص العربية ، والاختلاف هو موقع البحث.<sup>٤٣</sup>

٢. البحث الذي كتبه صالحه ريانا ، شهاب الدين نور ، محمد أهيم سلطان نورديني عام ٢٠٢٢ ، بعنوان "تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص العربية للسنتريواتي في المدارس الداخلية الإسلامية". تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن نتائج البحث تركز على أخطاء الترجمة في النواحي اللغوية (الصرف والنحو والدلالات). ولكن بدءًا من كل ذلك ، من خلال نتائج الترجمة ، يمكن تصنيف نتائج ترجمة الطالبات على أنها كافية. التشابه في هذه الدراسة هو أن كلاهما يناقش ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية ، والاختلاف هو موقع البحث.<sup>٤٤</sup>

<sup>43</sup> Siti Amalia, Dody Irawan. *Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka*. Al-Mu'arrib: Jurnal Pendidikan Bhasa Arab. Vol. I, No. 1. 2021. Hal 22-33.

<sup>44</sup> Saleha Riana, Syahabuddin Nur, M. Ahim Sulthan Nuruddaroini. *Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati di Pondok Pesantren*. Jurnal Basicedu Volume 6 Nomor 3 Tahun 2022 Halaman 5215 - 5225

٣. البحث الذى كتبه هايبزيل أمام ، ماجستير في القانون عام ٢٠٢٠ ، بعنوان "تحليل عملية التعلم للترجمة لطلاب الصف الثاني من المدرسة العالية معهد تازاكا سورولانغون". نتائج هذه الدراسة هي أن عملية تعلم ترجمة لطلاب الصف الثاني في المدرسة العالية معهد تازاكا سورولانغون الإسلامية الداخلية جيدة. المواد التي يدرسها المعلم تتناسب مع مواقف وظروف هؤلاء الطلاب والطرق المستخدمة في عملية التعلم هي طريقة المحاضرة والطريقة المباشرة. التشابه في هذا البحث هو أن كلاهما يناقش مشاكل في الترجمة ، والاختلاف هو موقع البحث.<sup>٤٥</sup>

٤. البحث الذى كتبه نور أنيسيا أغوستينا ، بيداري عام ٢٠٢١ ، بعنوان "تحليل أخطاء المعنى في الترجمة (العربية-الإندونيسية) لطلاب الصف الثالث العادية التمي الأمين بريندوان سومينيب". نتائج هذه الدراسة هي أن الباحثين يركزون فقط على فئة واحدة من الأخطاء ونص واحد ، ألا وهو أخطاء المعنى السياقية ونص عربي واحد مأخوذ من الحديث ، لذلك يمكن تصنيفها على أنها جيدة تمامًا. التشابه في هذه الدراسة هو أن كلاهما يناقش الأخطاء في ترجمة العربية إلى الإندونيسية ، والفرق هو أنهما يركزان فقط على فئة واحدة من الخطأ ونص واحد ، وهما أخطاء المعنى السياقية ونص عربي واحد مأخوذ من الحديث الشريف ، ومواقع البحث.<sup>٤٦</sup>

٥. البحث الذى كتبه إيكّا تري أرياني ، سينجيه كوسوردونو ، إم يوسف أ ، هـ. في عام ٢٠١٩ بعنوان "أخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية من خلال المترجم (التحليل النحوي)". نتائج هذه الدراسة هي أن

<sup>45</sup> Hapizil Umam, M.Pd. *Analisis Proses Pembelajaran Tarjamah Bagi Siswa Kelas 2 ( Dua ) Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Tazakka Surulangun*. Jurnal Tazkirah: Transformasi Ilmu-ilmu Keislaman. Vol. 1 No. 1, Oktober 2020 – Maret 2021

<sup>46</sup> Nur Anisya Agustina Bidari. *Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas Iii Reguler A Tmi Al-Amien Prenduan Sumenep*. Jurnal Al – Ibrah Vol. 6 No. 1 Juni 2021.



نتائج ترجمات الأعمال الأدبية بها أخطاء نحوية وصرفية أكثر من غيرها. تحتوي نتائج ترجمة الوسائط الجماهيرية على أخطاء نحوية أكثر من الأخطاء المورفولوجية ونتائج ترجمة الأعمال العلمية هي نتائج الترجمة مع أقل الأخطاء النحوية ، لذلك يمكن تصنيفها على أنها جيدة جدًا. التشابه في هذه الدراسة هو أن كلا من مناقشة الأخطاء والصعوبات في ترجمة النصوص العربية ، والاختلاف هو أن هذه المجلة تشرح كيفية التحليل باستخدام ImTranslator أو مترجم Google ، حيث أن محور البحث ليس Arabic LKS ، بل الأعمال الأدبية ، والأعمال العلمية . ووسائل الإعلام ومواقع البحث<sup>٤٧</sup>

تظهر نتائج البحث أعلاه أن الاختلافات كبيرة. وبالنظر إلى نظرية ونتائج البحث البحثية السابقة أعلاه، فإنه يظهر أن مؤشرات ما إذا كانت نتائج الترجمة جيدة أم لا يجب أن تحددها عملية التدريس أيضًا. وأيضاً يخلص البحث أعلاه إلى أن هناك عدة عوامل اللغوية في صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية: (١). عدم إتقان المفردات العربية (٢). فهم النحو والصرف (٣). صعوبة في إتقان السياق. إذا كانت المادة المترجمة باللغة العربية كلفة مصدر، فلا يمكن تجاهل كفاءة اللغة الإندونيسية. لأن الترجمة بين لغتين لهما القواعد وأعراف مختلفة ليس بالأمر السهل. ولذلك فإن عنصر الجودة في هذا البحث هو معرفة العوامل غير اللغوية التي تساهم في صعوبات ترجمة النصوص العربية، ومنها: (١) عوامل المعلم (٢) عوامل الطالب (٣) خلفية المعلم (٤) طريقة التعلم (٥) الوقت

<sup>47</sup> Ika Tri Ardiani, Singgih Kuswardono, M. Yusuf A, H. Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Imtranslator (Analisis Gramatikal). Journal of Arabic Learning and Teaching (Terakreditasi Sinta 4). Volume 8 Nomor 1 . tahun 2019

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### ﴿أ﴾ مدخل البحث ونوعه

تستخدم هذه الدراسة منهجًا نوعيًا ، أي طريقة البحث المستخدمة للبحث في الظروف الطبيعية ، (على عكس التجربة) حيث يكون الباحث هو الأداة الرئيسية ، ويتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات بطريقة التثليث (مجتمعة) ، وتحليل البيانات هو استقرائي ، ونتائج البحث النوعي تؤكد المعنى بدلاً من التعميم<sup>١</sup>.

ونوع البحث المستخدم هو دراسة الحالة ، أي التحقيقات التجريبية التي تشمل تحقيقات الظواهر المعاصرة في سياقات الحياة الواقعية ، خاصة عندما تكون الحدود بين الظواهر والسياقات غير واضحة<sup>٢</sup>. السبب وراء اختيار الباحث لهذه الطريقة هو فهمه كفرد في تفرد وفي مجمله ، كما يهدف أيضًا إلى الإجابة عن أسئلة حول كيف ولماذا يتم دراسة شيء ما.

#### ﴿ب﴾ موقع البحث

وفقًا للمشكلة التي أثارها المؤلف ، فإن المكان الذي اختاره المؤلف لاستخدامه كبحث هو طلاب الصف الثامن من المدرسة الثانوية ٦ بيتون. سبب اختيار الباحثين للموقع في المدرسة الثانوية ٦ بيتون هو أنه في ذلك المكان ، وخاصة الفصل الثامن ، لا يزال هناك الكثير ممن واجهوا صعوبات في ترجمة نص القرعة الموجود في كتب LKS الخاصة بهم في الموضوعات العربية.

وقت البحث الذي استخدمه الباحثون هو في ٨ أبريل حتى ٧ مايو.

<sup>1</sup> Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung:Alfabeta, 2013. HI 5

<sup>2</sup> Arch G. Woodside, *Case Study Research:Theory, Method, Practice*. Wagon:Emerald, 2010. HI 80

### ﴿ج﴾ حضور الباحثة

وجود الباحثين في البحث النوعي ضروري لأن الأداة في هذا البحث النوعي هي الباحث نفسه. يمكن أيضًا استخدام أدوات أخرى غير البشر ، لكن وظيفتها محدودة مثل دعم مهمة الباحثين كأدوات. تتمثل مهمة الباحث في القيام بدور كامل في هذا البحث ، لأن الباحث هو الذي يبحث عن البيانات المراد دراستها. لذلك ، يجب أن يكون الباحثون ملتزمين في الملاحظة أو البحث عن البيانات. بالإضافة إلى ذلك ، فإن الأدوات التي هي بيانات أو رسوم هي فقط كدعم.

### ﴿د﴾ البيانات والمصادرها

وفقًا لـ Lexy J. Moleong ، يتم عرض مصادر البيانات النوعية في شكل كلمات منطوقة أو مكتوبة يتم فحصها من قبل الباحثين ، وكائنات يتم ملاحظتها بالتفصيل بحيث يمكن التقاط المعنى الضمني في المستندات أو الكائنات.<sup>٣</sup>

البيانات المستخدمة في هذه الدراسة من خلال الملاحظة والمقابلات والتوثيق والاختبارات. في الحصول على البيانات ، قام الباحث بعمل ملاحظات ميدانية في المدرسة الثانوية ٦ بيتون ، من أجل معرفة الثقافة المدرسية الموجودة في المدرسة الثانوية ٦ بيتون ، والطرق التي يستخدمها المعلمون عند تعلم ترجمة النص العربي ، ثم استكشف المعلومات حول تصورات المعلمين والطلاب. حول تعلم ترجمة النص العربي.

بينما تم إجراء المقابلات من قبل مديري المدارس ومعلمي الهيئة الإدارية ومعلمي المادة العربية للصف الثامن وبعض الطلاب ، تهدف هذه الدراسة إلى معرفة كيف يتعلم الطلاب أثناء وجودهم في الفصل ، وتنفيذ عملية التعلم لترجمة النصوص العربية في الفصل ، وطريقة التعلم. يتم استخدام ساعات

<sup>3</sup> Lexy Moleong .*Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung Remaja Rosdakarya. 2012 .HI

الدرس أثناء عملية تعلم الترجمة العربية ، ثم لمعرفة أثناء عملية التعلم ما إذا كان يتم استخدام وسائط التعلم أم لا.

ثم وظائف التوثيق للبحث عن معلومات أو بيانات حول ملفات تعريف المدرسة الثانوية ٦ بيتون ، وملفات تعريف المعلمين ، والمرافق ، وملفات تعريف البنية التحتية ، وملفات تعريف حول قسم شؤون الموظفين. وآخر طريقة للحصول على البيانات هي الاختبار. يتم إجراء الاختبار من خلال طرح سؤال مأخوذ من كتاب LKS كمعيار ومعرفة العوامل التي تجعل الطلاب صعبًا في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ثم كانت مصادر البيانات المستخدمة هي معلمي اللغة العربية للصف الثامن المدرسة الثانوية ٦ بيتون ، وطلاب الصف الثامن ، ومديري المدارس ، والتقسيم الإداري.

### ﴿ه﴾ أساليب جمع البيانات

يستخدم المؤلف تقنيات جمع البيانات أو جمع المعلومات على النحو التالي:  
١. طريقة الملاحظة

الملاحظة هي نشاط يتم تنفيذه للمراقبة المباشرة لشيء معين بهدف الحصول على بعض البيانات والمعلومات المتعلقة بالكائن البحثي.<sup>٤</sup>  
يستخدم المؤلف نوعًا من طريقة المراقبة المفتوحة لغير المشاركين ، حيث غالبًا ما نرى هذه الملاحظة المفتوحة أثناء التعلم في الفصل الدراسي ، ثم هناك شخص يشرف على عملية التعلم في الفصل الدراسي ، وفي هذه الملاحظة لا يستخدم أي شيء سوى ورقة فارغة لتسجيل الملاحظات التي تمت ملاحظتها. نتائج.

يستخدم المؤلف تقنيات الملاحظة لملاحظة كيف يحدث أثناء العملية عندما يحدث تعلم الترجمة في الفصل ، من خلال ملاحظة

<sup>4</sup> Nasution, S., *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*. Bandung: Tarsindo, 2003. HI 100.

العوامل التي تجعل الطلاب يواجهون صعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

## ٢. طريقة المقابلة

وفقاً لإستينبيرج في سوجيونو ، تُعرّف المقابلة على أنها اجتماع لشخصين لتبادل المعلومات والأفكار من خلال السؤال والجواب ، بحيث يمكن بناء المعنى في موضوع معين.<sup>٥</sup>

يستخدم المؤلف طريقة المقابلة هذه للحصول على معلومات من المعلم أو من الطلاب أو أنفسهم في تعلم ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

يستخدم المؤلف طريقة مقابلة منظمة ، أي حيث أعد المؤلف أشكالاً مختلفة من الأسئلة التي تم إعدادها لكل من معلم اللغة العربية والطلاب المتعلقة بعملية التعلم ، لا سيما حول العوامل التي تجعل الطلاب صعباً في ترجمة النصوص العربية إلى إندونيسيا.

## ٣. طريقة التوثيق

تحتوي طريقة التوثيق على سجلات الأحداث الماضية. يمكن أن تكون المستندات في شكل كتابة أو صور أو أعمال ضخمة لشخص ما. تستخدم طريقة التوثيق هذه للحصول على بيانات في شكل وثائق أو أدلة مطلوبة لدعم الباحثين ، مثل بيانات عن عدد الطلاب والمدرسين وإدارة المدرسة.<sup>٦</sup>

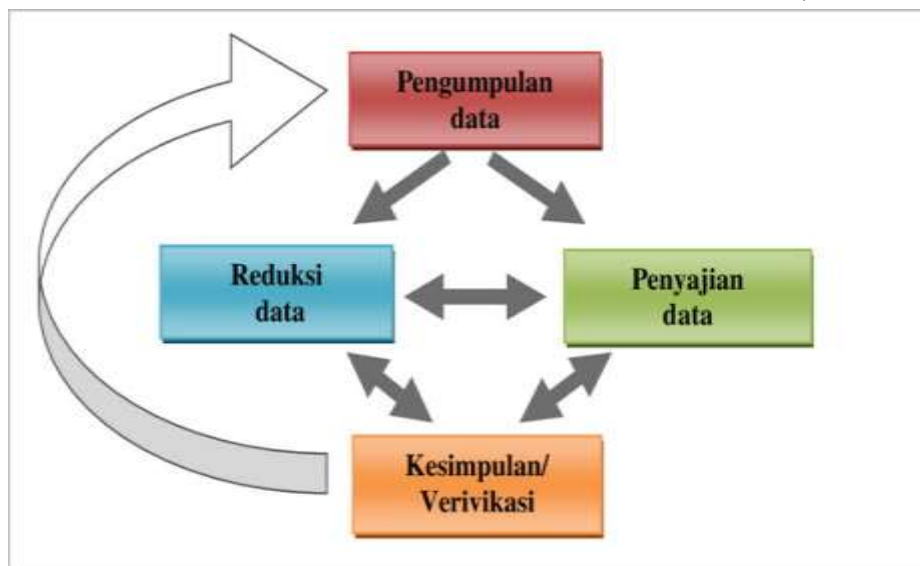
## ﴿و﴾ اسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو نشاط بعد جمع البيانات من جميع المستجيبين أو مصادر البيانات الأخرى. تتطلب البيانات التي تم جمعها تحليلاً وتفسيراً دقيقين للبيانات التي تحدد وجود الباحث نفسه.

<sup>5</sup> Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta, 2013. HI 116.

<sup>6</sup> Djam'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta, 2012. HI 129

كما ذكر رأي Miles و Huberman الذي استشهد به Sugiyono ، فإن النشاط في تحليل البيانات النوعية يتم تنفيذه بشكل تفاعلي ويستمر بشكل مستمر حتى اكتماله ، بحيث تكون البيانات مشبعة. الأنشطة في تحليل البيانات وهي<sup>٧</sup>:



الجدوال : ١,١ طريقة تحليل البيانات

#### ١. جمع البيانات

يرتبط جمع البيانات في الميدان بالتأكيد بتقنيات التنقيب عن البيانات ، كما أنه مرتبط بمصادر وأنواع البيانات ، على الأقل تكون مصادر البيانات في البحث النوعي في شكل: (١) كلمات و (٢) إجراءات ، والباقي هي بيانات إضافية مثل المستندات أو مصادر البيانات المكتوبة والصور والإحصاءات<sup>٨</sup>.

#### ٢. تقليل البيانات

<sup>7</sup> Milles, Matthew B. And Huberman, A. Michael. *Qualitative Data Analysis: A Sourcebook of New Methods*. London: Sage Publications. 1984. HI 16

<sup>8</sup> Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung Remaja Rosdakarya. 2001. HI 112-113



الحد من البيانات هو عملية اختيار تركز الانتباه على تبسيط واستخلاص وتحويل البيانات الأولية التي تظهر من السجلات المكتوبة في الميدان. تستمر هذه العملية طوال مدة البحث ، حتى قبل أن يتم جمع البيانات فعليًا كما يتضح من الإطار المفاهيمي للبحث ، ومشاكل الدراسة، ومنهج جمع البيانات الذي اختاره الباحث.<sup>٩</sup>

### ٣. عرض البيانات

يعد عرض البيانات نشاطاً يتم عند تجميع مجموعة من المعلومات ، مما يتيح إمكانية استخلاص النتائج واتخاذ الإجراءات. يمكن أن يكون شكل عرض البيانات النوعية في شكل نص سردي في شكل ملاحظات ميدانية ومصفوفات ورسوم بيانية وشبكات ورسوم بيانية.<sup>١٠</sup>

### ٤. الخلاصة

يبدل الباحثون جهودًا لاستخلاص النتائج بشكل مستمر أثناء تواجدهم في الميدان. منذ بداية جمع البيانات ، يبدأ الباحث النوعي في البحث عن معنى الأشياء ، مع ملاحظة الأنماط المنتظمة (في الملاحظات النظرية) ، والتفسيرات ، والتكوينات المحتملة ، والتدفقات السببية ، والاقتراحات.<sup>١١</sup>

### ﴿ز﴾ تحقيق صحة البيانات

تقنية التحقق من صحة البيانات التي سيتم استخدامها في هذه الدراسة هي تقنية التثليث. وفقًا لـ Lexy J. Moleong ، فإن "التثليث هو تقنية للتحقق من صحة البيانات التي تستخدم شيئًا آخر غير البيانات لأغراض التحقق أو

<sup>٩</sup> Parwito, *Penelitian Komuniaksi Kualitatif*. Yogyakarta: LkiS, 2007. HI 140.

<sup>١٠</sup> نفس المرجع

<sup>١١</sup> Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta, 2013. HI 142



لمقارنة البيانات". يميز Denzin (في Lexy J. Moleong) أربعة أنواع من التثليث كأسلوب فحص يستخدم استخدام المصادر والطرق والمحققين والنظريات.<sup>١٢</sup> في هذا البحث ، سيستخدم الباحثون عمليات التحقق من صحة البيانات باستخدام تقنيات التحقق من صحة بيانات التثليث مع مصادر البيانات. وفقًا لباتون (في ليكسي جيه مولونج) ، فإن التثليث مع المصادر "يعني المقارنة والتحقق مرة أخرى من درجة الثقة في المعلومات التي تم الحصول عليها من خلال أوقات وأدوات مختلفة في البحث النوعي".<sup>١٣</sup> باستخدام تقنية التثليث مع مصادر البيانات ، قام الباحث بمقارنة نتائج المقابلة التي تم الحصول عليها من كل مصدر بحث أو مخبر كمقارنة للتحقق من صحة المعلومات التي تم الحصول عليها.

### ﴿ح﴾ مراحل البحث

في هذه الحالة ، يستخدم البحث النوعي ثلاث مراحل في الحصول على بيانات صحيحة ، والتي تشمل (١). مرحلة ما قبل الميدان (٢). مرحلة الأنشطة في المجال (٣). مراحل تحليل البيانات. من هذه المراحل الثلاث يشرح الباحث عملية البحث في مقترح أطروحته باستخدام منهج نوعي يحتوي على ثلاثة عناصر رئيسية لمراحل البحث النوعي على النحو التالي:

في المراحل الأولى ، قام الباحث بعمل ملاحظات أولاً في موقع البحث ، أي المدرسة الثنارية محمدية ٦ بيتون ، قام الباحث بملاحظات مباشرة حول كيفية ترجمة عملية التعلم للنصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. بعد أن كان كافيًا لإبداء ملاحظات أو ملاحظات مباشرة ، بدأ الباحث في إجراء مقابلات مع أحد الطلاب في المدرسة محمدية ٦ بيتون وأيضًا أحد معلمي المواد العربية.

<sup>12</sup> Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung Remaja Rosdakarya. 2001. Hl 112-113

<sup>13</sup> Patton, Michael Quinn. *Qualitative Research and Evaluation Methods*. Thousand Oaks: Sage Publications. 2002

بعد أن تبين أنه يكفي إجراء المقابلات ، بدأ الباحث في جمع البيانات من البداية إلى النهاية ، بدأت الباحثة في تحليل البيانات التي تم الحصول عليها من خلال إجراءات جمع البيانات التي اختارها الباحث ، أي عن طريق الملاحظة والمقابلات و توثيق.



## الباب الرابع

### النتائج والمناقشة

#### ﴿أ﴾ نظرة عامة على خلفية البحث

##### ١. تاريخ تأسيس المدرسة الثانوية محمدية ٦ بيتون

لا يمكن فصل وجود مدرسة الثانوية محمدية ٦ بيتون عن وجود مدرسة الابتدائية محمدية بيتون التي سبقتها، وكانت رائدة منذ عام ١٩٥٩. في ذلك الوقت، كان يقودها زعماء دينيون ومسؤولون في القرية ورئيس المجمع ورئيس السكان وجميع ممثلي المجتمع، بقيادة عبد الغاني. والغرض من ذلك هو دعوتهم إلى المُدَاوَلَاتِ لبناء مدرسة.<sup>١</sup> التطوير بعده في عام ١٩٦١، التقى السيد محمد علي والسيد محفوظ بالسيد ديمياتي من قرية ديماعان والسيد عاليمن من قرية عابر، بنية دعوتهم لإنشاء مدرسة في بيتون. ومع ذلك، لأن المجتمع بيتون هناك مجموعات مختلفة، وأخيرا جمع السيد محمد علي زعماء دينيون والمجتمعات لدعوتهم الي المداوالات. بسبب الإدارة تحت محمدية، كانت المدرسة تسمى مدرسة ابتدائية محمدية. ومن بين الشخصيات التي كانت رائدة في مدرسة ابتدائية محمدية بيتون هي :

أ. السيد عبد الغاني (بيتون)

ب. السيد محمد علي (بيتون)

ج. السيد الياس (عابر)

د. السيد محفوظ (بيتون)

هـ. السيد ديمياتي (ديماعان)

---

<sup>١</sup> نتائج التوثيق من ملف تعريف المدرسة الثانوية محمدية ٦ بيتون، ٨ أبريل ٢٠٢٣

و. السيد جونو (بيتون)<sup>٢</sup>

مزيد من التطوير، لأن مدرسة الابتدائية محمّدية تسير بالجيّدة ، ثم رائد على مستوى المدرسة الثانوية في عام ١٩٧٦. والشخصيات الرائدة في مدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون هي:<sup>٣</sup>

أ. السيد عبدالله الشكر

ب. السيد محمّد شاهد

بريد إلكتروني	: <a href="mailto:mtsmuhammadiyah6@ymail.com">mtsmuhammadiyah6@ymail.com</a>
حالة المدرسة	: خاصة
اسم المؤسسة	: محمّدية
رقم سند التعليم الأخير	: AHU-88-AH.01.07 عام ٢٠١٠ (KEMENHUMKAM)
سنة التأسيس	: ١٩٧٦
حالة الاعتماد	: المعتمدة ب في عام ٢٠١٥

الجدوال : ١,٢ هوية المدرسة

## ٢. الموقع الجغرافي لمكان المدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون

تقع المدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون في السارع نورويونو رقم ٢٥ قرية بيتون، منطقة سيمان، فونوروغو. تقع هذه المدرسة بموقع جغرافي في منطقة ريفية، على الحدود الشمالية لقرية باجو وجنوب قرية مدهوساري وشرق قرية نجابار وغرب قرية مدهوساري، لذلك يسافر الطلاب إلى هذه المدرسة بسرعة وسهولة<sup>٤</sup>.

<sup>٢</sup> نفس المرجع. ٨ أبريل ٢٠٢٣

<sup>٣</sup> نتائج التوثيق من ملف تعريف المدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون, ٨ أبريل ٢٠٢٣

<sup>٤</sup> نفس المرجع. ٨ أبريل ٢٠٢٣

### ٣. الرؤية والرسالة والأهداف من المدرسة الثانوية محمدية ٦ بيتون

أ. الرؤية

تحقيق مدرسة متفوقة في الإيمان والتقوى والعلوم والتكنولوجيا

ب. الرسالة

(١) لزراعة التقدير وممارسة التعليم الإسلامية بحيث يصبح القرآن

والسنة مصدرا للحكمة في جميع الأعمال.

(٢) تنفيذ التعلم والتوجيه بفعالية وكفاءة بحيث يتطور كل طالب على

النحو الأمثل وفقا لقدراته المحتملة.

(٣) تحسين جودة التعليم وفقا لمتطلبات المجتمع وتطوير العلوم

والتكنولوجيا.

(٤) تحسين التحصيل الطلابي في مجال اللاصفية بما يتناسب مع

إمكاناته.

(٥) تحقيق سكان مدرسة مزدهرة ولدت والداخلية.

(٦) تحقيق الخريجين ممتازة، نبيلة ومستقلة.

(٧) تحقيق تعاون جيد ومفيد للطرفين مع الوكالات الأخرى.<sup>٥</sup>

ج. الأهداف

(١) أهمية اتباع إرشادات النبي محمد

(٢) الكمال الروحي حسب توجيهات الإسلام

(٣) ذكاء العقل

(٤) كمال الصحة البدنية.

(٥) تطوير وتحسين مشاركة جميع أفراد المدرسة والمجتمع على

أساس موقف المسؤولية والتفاني.

<sup>٥</sup> نتائج التوثيق من ملف تعريف المدرسة الثانوية محمدية ٦ بيتون، ٨ أبريل ٢٠٢٣

٦) إنشاء وتطوير نظام إدارة شفاف في صنع القرار وإدارة الميزانية وما إلى ذلك.

٧) برامج تحسين الجودة وإنجازات مخرجات الطلاب في المجالات الأكاديمية وغير الأكاديمية بشكل مستمر.

٨) إعطاء الأولوية للخدمات التعليمية للطلاب من أجل تقليل معدلات التسرب.<sup>٦</sup>

#### ٤. الهيكل التنظيمي بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون

الهيكل التنظيمي بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون كما يلي:

مؤسس	: اتحاد محمّدية
رئيس المدرسة	: حبيب أنصاري، الماجستير
قسم الإدارة	: سوسانتي
قسم المالية	: إستقامة
قسم المنهج	: أحمد فوزان
قسم شؤون الطلاب	: سوارتنو
قسم البنية التحتية	: سوغيتو
قسم العلاقات العامة	: فيريهادي
قسم الفن	: سوغيتو
قسم المكتبة	: سوارتنو
قسم المختبر الحاسوب	: حبيب أنصاري <sup>٧</sup>

الجدوال : ١,٣ الهيكل التنظيمي

<sup>٦</sup> نفس المرجع. ٨ أبريل ٢٠٢٣

<sup>٧</sup> نتائج التوثيق من ملف تعريف المدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون، ٨ أبريل ٢٠٢٣

## ٥. بيانات للمعلمين والمعلّّّات والطلاب من المدرسة الثانوية محمّدية ٦

بيتون

كان المعلمين والمعلّّات في المدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون، كما ياللي:

رقم	الاسم
١.	فيريهادي
٢.	محمد قاسم
٣.	توكينو
٤.	استقامة
٥.	حبيب أنصاري
٦.	أحمد فوزان
٧.	سوغيتو
٨.	سوارتونو
٩.	امي هارياني
١٠.	ريدا فسفاهاني
١١.	ريطنو كرتيكاساري
١٢.	سوسانتي
١٣.	نور رحمن <sup>٨</sup>

الجدوال : ١,٣ بيانات للمعلمين والمعلّّات والطلاب

بينما الطلاب في المدرسة محمّدية ٦ بيتون مجموع ٤٥، مع التّفاصيل

التالية:<sup>٩</sup>

<sup>٨</sup> نتائج التوثيق من ملف تعريف المدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون، ٨ أبريل ٢٠٢٣

<sup>٩</sup> نفس المرجع. ٨ أبريل ٢٠٢٣



المجموع	الفصل			الجنس
	٩	٨	٧	
٣٣	١٤	٩	١٠	ذكر
١٢	—	٦	٦	مرأة

الجدوال ١,٣: بيانات للمعلمين والمعلّمات والطلاب

#### ٦. المرافق والبنية التحتية للمدرسة الثانوية محمديّة ٦ بيتون.

رقم	غرفة	مجموع	وسّع	حال
١	الفصل	٣	٢١٦	فاسد
٢	مختبر العلوم الطبيعية	—	—	—
٣	المكتبة	١	١٢	بالضرورة
٤	المهارة	—	—	—
٥	الفنون	١	١٤	بالضرورة
٦	المدرس	١	٤٢	بالضرورة
٧	رائس المدرسة	١	١٢	يكفي
٨	دوان	١	١٣	يكفي
٩	الحاسوب	١	٧٢	فاسد
١٠	قسم الاستشارات	—	—	—
١١	مسجد	—	—	—
١٢	المقصف	—	—	—
١٣	المرحاض	٣	١٢	جيد
١٤	متعدد الاستخدامات	—	—	—
١٥	وحدة صحة الطلاب	١	٩	بالضرورة
١٦	التعاونية	—	—	—

١٧	مختبر اللغة <sup>١٠</sup>	-	-	-
----	---------------------------	---	---	---

الجدوال : ١,٤ المرافق والبنية التحتية للمدرسة

### ﴿ب﴾ غرض البيانات الخاصة

تم إجراء هذا البحث في المدرسة الثناوية محمّدية السادسة بيتون ، وتحديدًا فيما يتعلق بمناقشة تحليل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية في الصف الثامنة من كتب LKS العربية. تلقى هذا استجابة جيدة من الجميع المعلمين والطلاب في المدرسة الثناوية محمّدية ٦ بيتون. نتائج البحث التي تم الحصول عليها من الميدان ، من خلال تقنيات المراقبة والمقابلات والتوثيق ، مستدامة وغير مستدامة. بحيث يسعى البحث في هذه المناقشة إلى الوصف النتائج البحث بناءً على صياغة المشكلة في هذه الدراسة.

### أشكال الصّعوبات في الترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثّانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو

بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات ، يصف الباحثة ويكتشفون أنواع الصعوبات التي يواجهها الطلاب الفصل الثامن في عملية ترجمة النصوص العربية.

الترجمة هي إحدى عمليات التعلم اللغة العربية التي تدرسها السيدة استقامة ، S.Ag والتي يتم تدريسها لطلاب الصف الثامن. يستخدم المعلمون والطلاب أثناء عملية التعلم الترجمة كتب النصوص حيث تحتوي كتب النصوص على موضوعات العربية حيث يوجد النص العربي (مهارة القراءة) سيتم ترجمته بعد ذلك إلى اللغة الإندونيسية. ثم يستمر الوقت المطلوب عند التعلم لمدة ٤٠ دقيقة لكل اجتماع. كما أثارها الطالبة تدعى كارتیکا ديوي لوسيانا:

<sup>١٠</sup> نتائج التوثيق من ملف تعريف المدرسة الثناوية مجمّدية ٦ بيتون, ٨ أبريل ٢٠٢٣

" الوقت الذي يمنحه المعلم عند إجراء الموضوع في الفصل الدراسي للطلاب هو ٤٠ دقيقة.<sup>١١</sup>"

صرح بذلك أيضا الطالبة اسمها فينزا ديفانا رحمة :

"الوقت الذي يمنحه مدرس المادة للطلاب هو ٤٠ دقيقة كل اجتماع X١ في الفصل.<sup>١٢</sup>"

وبينما تستغرق عملية التعلم اجتماعًا واحدًا لمدة ٤٠ دقيقة ، يستخدم المعلم طريقة أو تقنية التعلم التي يتم تطبيقها عند تدريس الترجمة العربية وإدخال النحو و الصرف في عملية التعلم كما هو مذكور من قبل المعلمين أو معلمي المواد العربية ، وهي:

" قبل إعطاء القراءة للطلاب ، يأمرهم المدرسة المادة بقراءتها أولاً ، ثم يحاول الطلاب ترجمتها بأنفسهم ، والبحث عن الكلمات المكافئة لها معاني موازية مع كلمات بلغات أخرى ، ثم مناقشة المادة معًا وبعد ذلك سؤالاً وجواباً تعقد الجلسة للسؤال عن القراءات التي لم يفهمها الطلاب. ويناقش مدرسو المادة النحو و الصرف في التعلم عن الطريق إدراجهم في عملية الترجمة.<sup>١٣</sup>"

من الشرح أعلاه ، يمكن الاستنتاج أنه قبل أن يحدث التعلم ، يوجه المعلم الطلاب للقراءة أولاً بهدف الفهم أولاً ، ثم بعد ذلك يبحث المعلمون والمشاركون عن الكلمات المكافئة لها معاني متوازية مع كلمات بلغات أخرى ، ثم المقارنة بين المصدر اللغة واللغة الهدف ثم اتخاذ القرار وأخيراً الاختزال ثم إعادة التحقق من الترجمة التي تم إنتاجها.

صرح بذلك أيضًا طالبة تدعى كارتিকা ديوي لوسيانا :

<sup>١١</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>١٢</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>١٣</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

"نعم ، يطلب المدرسة المادة من الطلاب قراءة النص القراءة وترجمته أولاً قبل أن يقوم مدرس المادة بترجمته ومناقشته معاً".<sup>١٤</sup>

تقريباً نفس ما قالته كارتিকা ديوي لوسيانا عبرت أيضاً عن نفس الشيء:

"نعم ، يطلب مدرس المادة من الطلاب فهم نص القراءة أولاً ، ثم بعد ذلك يبحث عن ما يعادل قراءة الكلمة ويترجم نص القراءة أولاً قبل أن يترجمه مدرس المادة".<sup>١٥</sup>

وكذلك ما نصت عليه السيدة فاطمة فتيرياني:

"صحيح أن مدرسة المادة يطلب من الجميع الطلاب قراءة نص القراءة وترجمته أولاً قبل أن يترجمه مدرس المادة".<sup>١٦</sup>

عندما يحدث التعلم ، بالطبع ، لا يمكن فصله عن الأشكال الصعوبات التي يواجهها الطلاب ، وفيما يتعلق بالشرح المقدم من مدرس الفصل الثامن لمادة اللغة العربية فيما يتعلق بالصعوبات التي تواجه ترجمة قراءات النص العربي:

"الأول بالتأكيد هو الاهتمام باللغات الأجنبية مثل العربية ، إذا لم يكن هناك اهتمام سيكون بالتأكيد صعباً في عملية التعلم ، ثم من حيث المفردات ، يؤثر نقص المفردات أيضاً ، ثم على القواعد في اللغة العربية".<sup>١٧</sup>

وبالمثل ، قال أحد أصدقاء كارتিকা ديوي لوسيانا :

"عدم الاهتمام بترجمة اللغات الأجنبية ، قلة المفردات".<sup>١٨</sup>

وهذا ما قالته فينزا ديفانا رحمة:

<sup>١٤</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>١٥</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>١٦</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023

<sup>١٧</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>١٨</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

"عدم الاهتمام بترجمة اللغات الأجنبية ، قلة المفردات." <sup>١٩</sup>

لا يختلف كثيرًا عن الرأي سיתי فاطمة فتيرياني فيما يتعلق بأشكال الصعوبات التي يواجهها الطلاب عند تعلم الترجمة:

"قلة المفردات والتعرف على قواعد اللغة العربية." <sup>٢٠</sup>

وأما لمزيد من الشرح حول قلة المفردات التي يعاني منها معظم الطلاب ، فإنها تصبح إحدى العقبات في عملية ترجمة النصوص العربية ، لأن المفردات هي إحدى الطرق في عملية الترجمة. كلما زاد عدد المفردات ، كان من الأسهل على الطلاب ترجمة النصوص العربية ، ولكن سيكون الأمر مختلفًا إذا كانت لديهم مفردات صغيرة ، مما سيجعل من الصعب على الطلاب ترجمة النصوص العربية. عدم وجود المفردات ، سيقوم الطلاب بعملية ترجمة جملة واحدة تلو الأخرى ، بحيث لا يتم ربط معنى الجملة معًا بوضوح. كما أوضح مدرس مادة اللغة العربية للصف الثامن:

" نعم ، على سبيل المثال مثل جملة قرأ محمد الكتاب يفسرونها واحدة تلو الأخرى ، لذا فإن المعنى لا يتطابق ، كان يجب على محمد قراءة كتاب." <sup>٢١</sup>

وينطبق الشيء نفسه على الرأي الذي أوضحه أحد الطلاب الفصل الثامن ، كارتिका ديوي لوسيانا:

"لا يزال من الصعب ترجمة النصوص العربية في كتب النصوص. في بعض الأحيان إذا كانت الجملة تحتوي على المفردات صعبة ، يجب

<sup>١٩</sup> نظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٢٠</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023

<sup>٢١</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

عليك ترجمتها واحدة تلو الأخرى بدءًا من البداية ، ولكن إذا كانت الجملة تحتوي على مفردات مفهومة ، فلا تترجمها من البداية.<sup>٢٢</sup>

على غرار الشرح الذي قدمه أحد طلاب الفصل الثامن الذين واجهوا صعوبات في ترجمة النص العربي لفينزا ديفانا رحمة:

"من الصعب جدًا ترجمة النص الموجود في كتاب النصوص. في بعض الأحيان يتعين عليك الترجمة واحدة تلو الأخرى ولكن بعد ترجمة كل شيء لا تصبح جملة منظمة وفقًا للقواعد.<sup>٢٣</sup>

مشابه للتفسير الذي قدمه أحد أصدقاء كارتिका ديوي لوسيانا وفينزا ديفانا رحمة الذي قال شيئًا مشابهًا لشرح الصديقين:

"من الصعب ترجمة النص العربي الموجود في كتاب النصوص. لا يزال مرتبًا في تكوين الجملة بعد ترجمة الجملة كلمة بكلمة.<sup>٢٤</sup>

بصرف النظر عن نقص المفردات ، هناك أيضًا صعوبات في الفهم من حيث النحو و الصرف. في الواقع ، من فهم النحو و الصرف هو أيضًا مهم جدًا في عملية الترجمة بصرف النظر عن اكتساب المفردات. نهج الشرف مهم جدًا للطلاب للمساعدة في تسهيل عملية ترجمة النصوص العربية. تعتبر المواد الموجودة في تعلم النحو و الصرف مهمة جدًا في عملية الترجمة ، ولكن معظم العقبات التي يواجهها الطلاب حول النحو و الصرف هي عدم فهم المادة ، كما أوضح معلم اللغة العربية في الفصل الثامن ، وهي:

"أما القواعد فيمكن القول بأنها تفتقر إلى الفهم ، وتميز بين فعل الماضي ، وفعل المضارع. لا يزال هناك من لا يستطيعون ، خاصة عندما يترجم الطلاب جملة ، على سبيل المثال الجملة يلعب علي كرة القدم

<sup>٢٢</sup> نظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>٢٣</sup> نظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٢٤</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023



التي يجب أن يكون لها ترتيب الإضافة في مفعول به لكنهم لا يطبقونها"<sup>٢٥</sup>

تمامًا مثل التفسير الذي قدمته طالبة الفصل الثامن ، كارتिका ديوي لوسيانا ، التي عانت أيضًا من مشكلة مماثلة ، وهي شكل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في فهم النحو و الصرف.

"لا يزال من الصعب فهمها ، إذا طُلب منها تحديد أيها من الفائل ، والفشل ، والمبتدع ، والخبر. خاصة عندما حان الوقت لممارستها مباشرة مع الجمل".<sup>٢٦</sup>

على غرار التفسير الذي قدمته فينزا ديفانا رحمة ، وهي واحدة من أصدقاء كارتिका ديوي لوسيانا ، قالت أيضًا عن صعوبة فهم المواد حول النحو و الصرف :

"ما زال من الصعب فهمها ، إذا طُلب منها تحديد أيهما ففيل ، راسب ، مبتدى ، خبر ، عصيم. في بعض الأحيان عندما يكون الشرح مفهوماً قليلاً ، ولكن عندما تنتهي من المهمة المتعلقة بالمواد ، لا تزال في حيرة من أمرك".<sup>٢٧</sup>

كما أوضح صديقا كارتिका ديوي لوسيانا وفينزا ديفانا رحمة اللذان قالا أيضًا عن صعوباتهما في فهم النحو و الصرف :

"من الصعب فهم المادة التي تم تدريسها ، ناهيك عن تحديد أيها إيم ، أو فائل ، أو فائل ، وما إلى ذلك ، لا تزال محيرة".<sup>٢٨</sup>

بصرف النظر عن المشاكل المذكورة أعلاه ، في عملية الترجمة هناك العديد من الكلمات التي بالتأكيد لها شكل من أشكال السياق.

<sup>٢٥</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>٢٦</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>٢٧</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٢٨</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023



باستخدام هذا الشكل من التهيئة للسياق ، سيجد الطلاب عادةً أنه من المفيد العثور على عدة معاني في كلمة واحدة ، ولكنه سيضيف أيضًا إلى مفرداتهم. مثل الشرح الذي قدمه مدرس مادة اللغة العربية للصف الثامن: "ومن هذا المنطلق ، يعرف معظمهم المزيد عن المفردات التي تظهر غالبًا ، والتي غالبًا ما يسمعونها ، وخاصة تلك المألوفة لديهم".<sup>٢٩</sup>

الشرح من مدرس المادة ليس بعيدًا عما ذكره أحد طلاب الفصل الثامن المسمى كارتিকা ديوي لوسيانا :

"في هذه الحالة ، ربما يكون الجدار أكثر شيوعًا أو مألوفًا".<sup>٣٠</sup>

على غرار التفسير من كارتিকা ديوي لوسيانا، قالت فينزا ديفانا رحمة أيضًا نفس الشيء:

"ربما يكون هذا هو أكثر ما يتم العثور عليه أو سماعه ، ملعب ، لأن ما يتم استخدامه في كتب النصوص هو ملعب وليس ميدان".<sup>٣١</sup>

لا يختلف كثيرًا عن التفسير الذي قدمته سيتي فاطمة فتيرياني ، التي أوضحت بالمثل لأصدقائها:

"ما يسمع في كثير من الأحيان ويوجد في المفردات. ما يمكن فهمه على الفور هو تليفون ، ولكن ما يوجد عادة في الكتب هو هاتف".<sup>٣٢</sup>

بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضًا مؤشر يعمل كأداة قياس لتحقيق شيء ما ، ثم يصف أيضًا مستوى الإنجاز وفقًا لما تم تصميمه. بالإضافة إلى ذلك ، تناقش المؤشرات أيضًا كيفية تحديد دقة نتائج الترجمة بين النص المترجم والمترجم ، كما رأي مدرس الفصل الثامن لمادة اللغة العربية بشأن مؤشرات الصعوبات في الترجمة فيما يتعلق بدقة مؤشرات الترجمة:

<sup>٢٩</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>٣٠</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>٣١</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٣٢</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023

"لمعرفة نتائج الترجمة بين النص المترجم والمترجم ، يمكن القيام بذلك عن طريق مقارنة النص المصدر والنص الهدف.<sup>٣٣</sup>"

بصرف النظر عن ذلك ، فإن المؤشرات في الترجمة تناقش أيضًا الوضوح في الترجمة بحيث يفهم المترجم محتوى النص المراد ترجمته ، كما أوضح معلم اللغة العربية للصف الثامن الذي قال أيضًا أن الدقة وحدها لا تكفي في الترجمة:

"إن طريقة اكتشاف وضوح الترجمة بحيث يفهم المترجم محتوى النص المراد ترجمته هي من خلال فهم محتوى النص والمفردات وبناء الجملة.<sup>٣٤</sup>"

بصرف النظر عن مؤشرات الدقة والوضوح ، فإن المؤشرات المطلوبة هي من حيث الإنصاف والإنصاف في عرض الوضع في اللغة المصدر مرة أخرى إلى اللغة الهدف ، مع التأثير الناتج للترجمة المتعلقة بالإنصاف ، كما أوضح معلم اللغة العربية لـ الفئة الثامنة:

"إن طريقة معرفة مدى معقولية النص المترجم في الترجمة هي عن طريق إعادة تقديم المترجم للوضع في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، وبالتالي فإن التأثير الناتج عن الترجمة مرتبط بالإنصاف.<sup>٣٥</sup>"

يوضح التفسير أعلاه أن أشكال الصعوبات التي يواجهها الطلاب ليست فقط من حيث نقص المفردات ، ولكن أيضًا فيما يتعلق بفهم النحو و الصرف ، وأشكال تحديد السياق ، والمؤشرات الواردة في الترجمة.

# ١. عوامل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية في

## الصف الثامن بالمدرسة الثناوية المحمدية ٦ بيتون فونوروغو

<sup>٣٣</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>٣٤</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>٣٥</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

بناءً على نتائج هذه الدراسة ، يمكن الباحثة تحليل ومعرفة ما هي العوامل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الصف الثامن بالمدرسة الشاوية المحمدية ٦ بيتون فونوروجو. المعلومات التي تم الحصول عليها في الميدان ، يمكن الباحثة تحديد عدة عوامل تؤثر على الصعوبات التي تؤثر على الصعوبات في الترجمة الطلاب الصف الثامن من المدرسة الشاوية المحمدية ٦ بيتون فونوروجو

#### أ. عوامل اللغوي

تهتم العوامل اللغوية بالعوامل اللغوية ، اعتمادًا على وجهة نظر المرء ونهجه. لذلك ، هناك عدة عوامل اللغوية يختبرها الطلاب في الترجمة النصوص العربية.

##### (١) قراءة جهرية

إن عدم قدرة الطلاب على الترجمة اللغة العربية ناتج عن العامل الأساسي يجب أن يتعرفوا عليه وأن يكونوا قادرين على نطق أصوات الحروف العربية (مخرج الحروف) بشكل صحيح قبل الترجمة ، لأنها في اللغة العربية من الخطأ نطق الحروف لذلك سيكون المعنى أيضًا. خطأ. على الواقع الميداني بحسب ما شرحت المدرسة مادة اللغة العربية للصف الثامن نفسه ، كشف أن:

"نعم يمكنهم ذلك ، لكن بعض الطلاب يقرأون مثل التنغيم عند قراءة القرآن. نظرًا لأنها يمكنك رؤية الخلفية الطلاب ، فقد جاء بعضهم من المدرسة الابتدائية وبعضهم من المدارس الابتدائية (SD). وبالمثل مع المعلم ماجستير إدارة الأعمال ، يجب أن يتمتع المعلمة أيضًا بالقدرة على التحدث باللغة العربية

، لأنها بهذه القدرة يكون مهمًا جدًا في التعليم الطلاب اللغة العربية<sup>٣٦</sup>

تشير نتائج المقابلة أعلاه إلى أن الطلاب بحاجة إلى التدريب مرة أخرى ، خاصة في الرسائل مخرج الحروف. وذلك عند القراءة فقرة حسب معناها ، لأن القراءة الخاطئة تعني أيضًا أن تكون مخطئًا من حيث الترجمة. هذا المصدر قلق مهم للطلاب لعدم السماح باستمرار حدوث مشاكل الرسائل مخرج الحروف ، لكن الأمر يتطلب التزامًا بمواصلة التدريب على نطق الحروف (مخرج الحروف) بشكل صحيح وتكرارها حتى يعتادوا على قولها.

رسائل المخرج الحروف هي نفسها النطق الذي يجب الانتباه إليه حقًا ، لأنك إذا نطقته بشكل غير الصحيح ، فسيكون المعنى خاطئًا أيضًا. لذلك ، يجب على الطلاب الاستمرار في ممارسة الرسائل مخرج الحروف ، كما قالت كارتিকা ديوي لوسيانا :

" يستطيع الطالبة قراءة الحروف الهجائية عند القراءة النصوص العربية. ولكن هناك أيضًا بعضنا ممن لم يتمكنوا من نطق أو القراءة الحروف الهجائية"<sup>٣٧</sup>

وبالمثل ، قالت أحد أصدقاء كارتিকা ديوي لوسيانا :  
"نعم ، يستطيع الطالبة نطق أو القراءة الأحرف الهجائية عند القراءة نصوص العربية ، لكن البعض لا يجيدها."<sup>٣٨</sup>

<sup>٣٦</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>٣٧</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>٣٨</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

وبالمثل، قالت سيتي فاطمة فتيرياني شيئاً مشابهاً  
لأصدقائها:

"يمكن للبعض والبعض الآخر لا يجيدون قراءة النصوص  
العربية"<sup>٣٩</sup>

من نتائج المقابلة أعلاه ، تم التأكيد على أن راسائلا  
مخرج الخروف مهمة جداً من حيث الترجمة ويجب أيضاً  
تكرارها كل يوم. ليس كل الطلبة لديهم نفس الخلفية ولا يجيد  
كل الطلبة نطقها ، لأنها من الخطأ القول أنها سيكون من  
الخطأ أيضاً ترجمتها.

## (٢) المفردات

لا يتم فصل العملية الترجمة اللغة العربية أبداً عن المفردات  
، لأنه بالإضافة إلى مخرج الخروف ، هناك حاجة ماسة إلى  
أحرف المفردات أيضاً في عملية الترجمة. تعد المفردات أيضاً  
أحد أسس القدرة على التحدث ، دون المعرفة الكلمة ، ولن  
تشكل الجملة المستخدمة في الاتصال. النتائج المقابلات مع  
المدرسة الصف الثامن من اللغة العربية هي:

"الصعوبات التي يواجهها الطلاب في عملية الترجمة هي  
قلة المفردات. كما أن هناك عائفاً ، ألا وهو عدم اعتياد الطلاب  
على الممارسة الترجمة إلا في الفصل ، وبالتالي فإن نقص  
المفردات هو عامل في الصعوبة الترجمة ، كما أن التمكن من  
القوئد مفقود أيضاً، لأن اللغة هي نقطة التعود لأن هذا لم يبرز

<sup>٣٩</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023

منها لذا فإن العائق موجود وحفظ المفردات والكلمات مؤثرة جدا في عملية الترجمة.<sup>٤٠</sup>

يوضح الشرح أعلاه أن نقص المفردات سيكون له تأثير مهم على عملية الترجمة النص القراءة. تكمن الصعوبة في الطلاب الذين يفتقرون إلى المفردات. لذلك يحتاج الطلاب إلى التعود على الترجمة داخل أنفسهم ، وحفظ المزيد من المفردات حتى لا يواجهوا الصعوبة في الترجمة معنى النص القراءة العربي عند الترجمة لاحقاً.

وبالنظر إلى المفردات الترجمة باستخدام (المعرفة) ، فإن بعض الطلاب قادرين على تخزين بعض المفردات والبعض الآخر ليسوا كذلك. ومع ذلك ، فإن الترجمة النص القراءة باللغة العربية تتطلب الكثير من المفردات ، لذلك يتعين علينا كل يوم حفظ المفردات وتعلم العديد من الدروس المتعلقة بمهارة القراءة ، كما قالت كارتिका ديوي لوسيانا:

"المفردات ضرورية جداً لعملية الترجمة النص قراءة العربي ، لأن التعلم الترجمة قراءة ما يتطلب منا المعرفة موقعها وقواعدها ومعناها. عادةً ما أحفظ المفردات الموجودة في فصل مادي واحد ، والذي يحتوي على حوالي ١٠ مفردات.<sup>٤١</sup>"

وهذا ما قالته فينزا ديفانا رحمة:

"عادة يحفظ المفردات الواردة في كتاب النصوص حسب المادة قيد الدراسة ، بما في ذلك ١٠ مفردات حسب ما هو وارد في المادة في كتاب النصوص.<sup>٤٢</sup>"

<sup>٤٠</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>٤١</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>٤٢</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023



وبالمثل ، قال أحد أصدقاء فينزا ديفانا رحمة:  
 "عادةً ما أحفظ المفردات وفقًا لما هو موجود في كتاب  
 النصوص ، لكن لا يمكنني حفظ جميع المفردات ، وعادة ما  
 يمكن حفظ نصف المفردات الموجودة في هذا الفصل من  
 المادة فقط.<sup>٤٣</sup>

يوضح الشرح أعلاه أن المفردات مهمة جدًا من حيث  
 الترجمة النص القراءة. ولكن لممارستها ، فإنها تتطلب إصرارًا  
 ثابتًا بحيث يمكن تذكرها واستخدامها عند تحليل النص.  
 (٣) النحو والصرف

ووجدت نتائج ملاحظات الباحثة في هذا المجال أن  
 التدريس القواعد كان يُدرس أثناء عملية الترجمة في الفصل ، وأن  
 التدريس القواعد كان مدسوسًا في الأوقات التي كانت تتم فيها  
 الترجمة. حتى بعد أن قدم المدرسة اللغة العربية مادة عن القواعد  
 ، لم يفهمها الطلاب إلا في ذلك الوقت ، لأن الطلاب لم  
 يكرروا فهمهم للقواعد خارج الفصل. القواعد أمر الصعب نوعًا ما  
 من حيث الترجمة القراءة ، لأنها تتطلب تحليلًا وتعميقًا للنحو  
 والصرف الطيبين. وهذا يتماشى مع ما قالها بعض الطلاب:  
 "أستطيع أن أفهم ، لكن في رأيي يصعب فهم ذلك وليس  
 من السهل فهمها. بينما فيما يتعلق بترجمة النص مقروء غير  
 المفردات ، فإنها تتطلب أيضًا فهم قواعد اللغة العربية.<sup>٤٤</sup>  
 وبالمثل ، ما قالتها فينزا ديفانا رحمة:

<sup>٤٣</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٤٤</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023



"أنا لا أفهم مادة القواعد بالعربية. على الرغم من أنه تمت دراسته ، إلا أنه لا يتكرر بشكل كافٍ بحيث يمكن نسيانه ومن الصعب معرفة القواعد من القراءات الواردة في المواد الموجودة في الكتاب اللغة العربية.<sup>٤٥</sup>"

كما قالت سيتي فاطمة فتيرياني:

"لا أفهم عن الباب القواعد لأنها من الصعب فهمها وهذه إحدى من الصعوبات التي أواجهها في عملية التعلم الترجمة قراءات النص العربي.<sup>٤٦</sup>"

وهي النفس الصعوبات التي شرحها المدرسة اللغة العربية للصف الثامن من حيث شرح مادة القواعد (النحو والصرف):  
"يمكن القول إن قدرة الطلاب على فهم القواعد في المنتصف الطريق ، وليس فهم القواعد حقًا.<sup>٤٧</sup>"

من التفسيرات أعلاه ، يمكن استنتاج أن القواعد هو أحد عوامل الصعوبات التي يواجهها الطلاب بصرف النظر عن عوامل القواعد والمفردات. لا يمكن إنكار ذلك لأن الطلاب الذين لا يكررون دروس القواعد التي تم إعطاؤها من قبل سيؤثرون على فهمهم لمواد القواعد. لذلك يجب أن يكون الطلاب متسقين ومثابرين في تكرار القواعد والمفردات والقواعد ، حتى لا تواجه الترجمة مقطع ما الصعوبات.

#### ب. عوامل غير اللغوية

سواء كانت الترجمة جيدة أم لا ، إلى جانب أنها تتأثر بشدة بعوامل غير اللغوية. ومن بين العوامل غير اللغوية :

<sup>٤٥</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٤٦</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023

<sup>٤٧</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

## (١) المعلم

المربي هم أحد المكونات البشرية في عملية التعليم التي تلعب دورًا في الجهود المبذولة لتكوين الموارد البشرية المحتملة. لذلك ، يجب أن يلعب اختصاصيو التوعية دورًا نشطًا في وضع مناصبهم كمحترفين وفقًا لمتطلبات المجتمع المتزايدة. كما قالت المدرسة من اللغة العربية الفصل الثامن:

"نحن كالمدرسة يجب أن نمتلك القدرة على التحدث باللغة العربية ، لأن ذلك من أهم النقاط في تعليم اللغة العربية نفسها."<sup>٤٨</sup>

يجب أن يكون لدى المدرسة اللغة العربية القدرة على التحدث باللغة العربية نفسها والتي لا يمكن فصلها عن الخلفية التعليمية. القدرة على استخدام اللغة العربية ، وفهم القواعد العربية ، والقدرة على تنظيم الموضوع قبل القيام بأنشطة التعلم.

## (٢) الطلاب

يعد الطلاب أحد أهم أجزاء التعليم ، لأن الطلاب في هذه الحالة يتصرفون كمواضيع وكأشياء. يعتمد نجاح أو فشل عملية التعلم أيضًا على الطلاب. سواء كان الطلاب نشطين في المشاركة في عملية التعلم أم لا ، فإن ذلك يحدد بشكل كبير نجاح عملية التعلم. أصبحت العوامل الداخلية لدى الطلاب من المحفزات ، مثل الواقع في الميدان ، بحسب ما نقلتها إحدى المشاركات المسمى كارتিকা ديوي لوسيانا:

<sup>٤٨</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

"يمكنك القول أنها ليس سيئًا. إذا فهمت ، فأنا مهتم ، لكن إذا لم أفهم ، فإن نصف اهتمامي يكون في الترجمة العربية." <sup>٤٩</sup>

على غرار شرحت طالبة فينزا ديفانا رحمة:  
"النصف ؛ لأن هناك مادة السهلة ، لذلك هناك اهتمام بتعلم الترجمة ، وهناك مادة صعبة بحيث يكون الاهتمام بتعلم اللغة العربية النصف فقط." <sup>٥٠</sup>

على غرار ما قالته فاطمة فيترياني:  
"قلة الاهتمام بتعلم اللغة العربية ، لأن اللغة العربية لغة الأجنبية." <sup>٥١</sup>

تظهر نتائج المقابلة أعلاه أن العوامل الداخلية التي يعاني منها الطلاب هي عوامل كسل وعدم إيلاء الكثير من الاهتمام عندما يكون الموضوع قيد التقدم وعدم تكرار الدروس حول القواعد في اللغة العربية ، وبالتالي يمكنهم استنتاج أن التعلم للغة العربية أمر الصعب للغاية.

### (٣) خلفية المتعلمين

في عملية الترجمة اللغة العربية لطلاب الصف الثامن ، بالإضافة إلى العوامل الداعمة ، هناك أيضًا العوامل مثبطة. هذا بسبب الاختلافات في الخلفية التعليمية للطلاب قبل الدخول الى المدرسة الثانوية. بمعنى أن هناك طلابًا يأتون والمدرسة الابتدائية. يواجه بعض الطلاب صعوبات لأن لديهم خلفيات مختلفة في التعلم الترجمة قراءة النص باللغة العربية ، لأن معظم

<sup>٤٩</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>٥٠</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٥١</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023

الطلاب لديهم خلفيات من المدارس الابتدائية (SD). كما قالت المدرسة اللغة العربية الفصل الثامن:

"نعم يمكنهم ذلك ، لكن بعض الطلاب يقرؤون مثل التنعيم عند القراءة القرآن. نظرًا لأنه يمكنك رؤية الخلفية الطلاب، فقد جاء بعضهم من المدرسة الابتدائية وبعضهم من المدرسة ابتدائية (SD). وبالمثل مع معلم ماجستير إدارة الأعمال ، يجب أن يكون لدى المعلم أيضًا القدرة على التحدث باللغة العربية ، لأنه بهذه القدرة".<sup>٥٢</sup>

يبرر التفسير أعلاه أن الخلفية هي أحد عوامل الصعوبة في الترجمة النص قراءة العربي يعاني منه الطلاب. لذلك يجب أن يكون الطلاب دور الخلفيات الابتدائية (SD) أكثر تفهمًا في اللحاق بالركب حتى يتمكنوا من التحقيق التوازن مع أولئك الذين لديهم الخلفية من المدرسة الابتدائية.

#### (٤) طريقة التعليمية

الطريقة هي الطريقة التي يستخدمها المدرسة في التفاعل مع الطلاب عندما يحدث التعلم. إن استخدام الطريقة الصحيحة مفيد جدًا في التحقيق النجاح عملية التعلم. لأنه باستخدام الطريقة الصحيحة ، يمكن للطلاب تلقي الرسائل من المواد المنقولة بسهولة ويمكنهم إنشاء فصول دراسية نشطة بعيدة عن التشبع.

الطريقة المتبعة في التدريس والترجمة كما ذكر مدرس اللغة العربية في الفصل الثامن:

<sup>٥٢</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

"الطريقة المستخدمة هي الطريقة المحاضرة والسؤال والجواب. وتناقش التقنية التي يستخدمها المدرسة المادة النحو و الصرف في التعلم عن طريقة إدخالها في عملية الترجمة.<sup>٥٣</sup>"

"أولاً ، ناقشت المادة السابقة مرة أخرى بطرح الأسئلة ، ثم أخبرتهم بقراءة وفهم المادة التالية. ثم ناقشنا المادة معاً ، وبعد ذلك منحتهم وقتاً لطرح أسئلة حول المواد التي تعلموها".<sup>٥٤</sup>

هذا ما قالت المدرسة اللغة العربية الفصل الثامن. في غضون ذلك ، وبحسب الطالبة كارتিকা ديوي لوسيانا:

"جيد جداً. يأمر المعلم بالقراءة أثناء فهم القراءة العربية أولاً ، ثم يترجم النص القراءة مع لمدرسة المادة ثم يعطي المعلم جلسة أسئلة وأجوبة".<sup>٥٥</sup>

تقريباً نفس التفسير من كارتিকা ديوي لوسيانا، وهو:

"جيد. بالمناقشة معاً والانتهاه بسؤال وجواب".<sup>٥٦</sup>

إنها نفس شرحت سيتي فاطمة فتيرياني :

"من الجيد أن القراءة فى أولاً مع الفهم. ثم ترجموا معاً"

" .<sup>٥٧</sup>

وكانت التفسيرات التي قدمها الطلاب عن القراءة والأساليب المتبعة منسجمة مع ما قالها المدرسة اللغة العربية للصف الثامن. يشير هذا إلى أن الطلاب ينتبهون حقاً عندما يحدث التعلم ويعرفون جيداً ما هي الكتيبات المستخدمة.

<sup>٥٣</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>٥٤</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>٥٥</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>٥٦</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٥٧</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023

## ٥. الوقت

سيساعد استخدام الوقت التعلم المناسب والفعال في التحقيق أهداف التعلم. كلما زاد تواتر التعلم ، كانت النتائج أفضل. وهو نفس شرحت المدرسة مادة اللغة العربية:

"الوقت المستغرق في التنفيذ التعلم في الساعة واحدة من التعلم هو ٤٠ دقيقة. هذا لا يكفي ، يمكنك القول أنها غير موجود "٥٨.

وفقًا لنتائج المقابلات مع طالبات كارتিকা دوي لوسيانا :  
"الوقت الذي يمنحه المدرسة المادة للطلاب هو ٤٠ دقيقة ، لكن في رأيي هذا لا يكفي ، لأن التعلم القواعد اللغة العربية يستغرق وقتًا طويلاً".٥٩

إنها نفس ما قالها الأصدقاء من كارتিকা دوي لوسيانا :  
"لا يكفي مجرد الحديث عن الفصل الترجمة. أما إذا اقترنت بحفظ المفردات والمناقشة القواعد اللغة العربية ، فالوقت اللازم أقل بكثير "٦٠.

وهذا يتمشى مع شرحت سيتي فاطمة فتيرياني:  
"٤٠ دقيقة ، لكن لا يكفي المناقشة الفصل الخاص بالترجمة، خاصة إذا تمت الإضافتها مع الشرح للقواعد في ذلك الوقت".٦١

تظهر نتائج المقابلات أن العوامل البيئية غير الاجتماعية ، أي الوقت ، قادرة على التأثير على الطلاب من حيث التعلم

<sup>٥٨</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

<sup>٥٩</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>٦٠</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٦١</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023

الترجمة النص العربي. عدم كفاية الوقت من حيث الترجمة القراءة العربية يرجع إلى طول عملية الترجمة وتحديد القواعد ومعاني المفردات التي لا يعرفها الطلاب ، والاجتماع لتعلم اللغة العربية هو جلستان فقط بأربع ساعات كل الأسبوع.

## ٢. الجهود المبذولة للتغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية

### لصف الثامن بالمدرسة الشاوية المحمدية ٦ بيتون فونوروغو

تكشف النتائج هذه الدراسة عن الأنواع المختلفة من الجهود التي بذلها العديد من الأطراف ، سواء من المدرسة اللغة العربية للصف الثامن نفسها أو من الطلاب أنفسهم للتغلب على الصعوبات في الترجمة النصوص القراءة العربية التي يواجهها الطلاب الفصل الثامن.

في الأساس ، لا تختلف الجهود التي يبذلها المعلمو الفصل الثامن من المواد العربية كثيرًا عن الجهود التي يبذلها الطلاب أنفسهم. في الأساس ، يواجهها جميع الطلاب الصعوبات في الترجمة النصوص القراءة العربية التي تتشابه جميعها تقريبًا ، ويمكن الاختلاف فقط في الإهتمام الطلاب وتحفيزهم وذكائهم (القدرة على التكيف مع الظروف الجديدة باستخدام أدوات التفكير وفقًا لأهدافهم).

### أ. جهود المدرسة

من خلال الملاحظة وكذلك المقابلات المباشرة التي أجراها الباحثة مع المدرسة المادة اللغة العربية ، فإن الجهود المؤقتة المبذولة لحل المشكلة الصعوبات فيال ترجمة النص مقروء باللغة العربية هي:

"بالإضافة إلى توفير التوجيه للطلاب ، يقدم المدرسة الفصل الثامن مادة اللغة العربية أيضًا المفردات (التركيز) حتى يعودوا أكثر إلى الحفظ المفردات ، وتوفير الدافع للحفظ ، وتذكر المفروضات



التي تم إعطاؤها جنبًا إلى جنب مع القواعد الواردة في القراءة النص العربي بتكرار المادة السابقة من أجل استدعاء المادة التي تم تدريسها. ثم لتعريف الطلاب بتعلم الترجمة النص عربي خارج ساعات التعلم ، يعطي المعلم مهامًا إضافية خارج ساعات الدراسة.<sup>٦٢</sup>

هذا هو أحد الجهود أو الخطوات التي قدمها المدرسة المادة اللغة العربية لطلاب الفصل الثامن. ليس مجرد اقتراح ، ولكن يجب أن ينفذ هذا من قبل جميع الطلاب الصف الثامن حتى لا يواجهوا تأخرًا في تطوير التعلم ، خاصة في الموضوعات التي تتعلم الترجمة النص المقروء باللغة العربية. هناك أيضًا جهود يجب أن يبذلها الطلاب لمساعدتهم على مواكبة أوجه القصور لديهم من حيث المفردات والقواعد في اللغة العربية وما إلى ذلك. لأن العديد من المناقشات حول القراءة ستجعل الأمر الأسهل عند إعطائك قراءة يجب ترجمتها. ليس من السهل التعود على التوافق مع بعض الجهود التي تم اقتراحها ، لأنها تتطلب الصبر والمثابرة في العمل والتعود على شيء جديد ، مثل حفظ المفردات ، وتعلم القواعد اللغة العربية ، والمراجعة القراءات ، والمناقشة.

#### ب. جهود الطلاب الصف الثامن

الجهود التي بذلها الطلاب كما فعلت كارتিকা ديوي لوسيانا هي:

"من الخلالات حفظ بعض المفردات ثم القراءة النص العربي مرارًا وتكرارًا والمحاولة ، ثم تذكر الدروس التي تم تدريسها سابقًا ، ثم التعاون مع زميل لديها معرفة جيدة بالترجمة. بالإضافة إلى إقناع

<sup>٦٢</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 03/W/10-IV-2023

العزم على إقناع أنفسنا بالشجاعة والرغبة في التحمس للدراسة في الخارج وفي أوقات فراغنا ، حتى نتمكن من إضافة البصيرة والمعرفة وإذا كان من الصعب الترجمة ، أحياناً نفتح قاموساً عربياً لعملها. أسهل في الترجمة.<sup>٦٣</sup>

وبالمثل ، ما قالتها فينزا ديفانا رحمة:

"احفظ بعض المفردات ثم اقرأ النصوص العربية مرارًا وتكرارًا واستمر في المحاولة ، وغالبًا ما تتعاون مع الأصدقاء في الفصل الذين لديهم معرفة جيدة بترجمة ودراسة اللغة العربية خاصة جزء الترجمة خارج ساعات الدراسة وفي أوقات الفراغ.<sup>٦٤</sup>

حالة أخرى ذكرت من قبل سيتي فاطمة فتيرياني:

"ادرس اللغة العربية ، وخاصة جزء الترجمة خارج ساعات الدوام المدرسي وفي أوقات فراغك ، وقم بزيادة مفرداتك.<sup>٦٥</sup> الجهود المذكورة أعلاه للتغلب على صعوبات الترجمة النص المقروء باللغة العربية بشكل أساسي لم تستوف المتطلبات بالكامل ، لذلك لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين لم يتقنوا القواعد اللغة العربية ولم يتمكنوا من الترجمة القراءة العربية بشكل صحيح.

في العملية الترجمة النصوص القراءة العربية ، هناك شيئين لا يمكن الفصل بينهما ، وهما المدرسة والطلاب. يجب أن يكون المدرسة التي يمثلون أولوية كموجهين في التدريس والإرشاد لترجمة اللغة العربية قادرين على وضع أنفسهم تمامًا لقبول كل موقف للطلاب وتوجيههم ليكونوا قادرين على التحقيق كفاءات الهدفية في الترجمة. بالنسبة للطلاب الذين لا يقل وجودهم أهمية في العملية

<sup>٦٣</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 04/W/8-V-2023

<sup>٦٤</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 05/W/8-V-2023

<sup>٦٥</sup> انظر إلى نسخة المقابلة مع الرقم : 06/W/8-V-2023

تطوير الذات كممثلين للتعليم ، يجب أن يكونوا أكثر نشاطاً في الاستمرار في التعلم الترجمة ، خاصة للطلاب الذين لديهم خلفية تعليمية العامة ، يجب عليهم الاستمرار في الممارسة والتعلم. إنهم ليسوا بعيدين عن الأصدقاء الآخرين الذين يأتون من الخلفية MI.

### ﴿ج﴾ تحليل البيانات

بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات والوثائق التي تم إجراؤها والتي تناقش "الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروجو" ، فيما يلي مناقشة أكثر تفصيلاً :

#### ١. تحليل البيانات عن أشكال الصعوبات في ترجمة النصوص العربية

##### لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروجو

الترجمة هي العملية النقل من اللغة إلى أخرى ، والترجمة الكلمة تعني عملية النقل الرسائل. ثم إذا قرأنا نصاً ، فإننا في الواقع نقوم بترجمة غير مباشرة.

غالبًا ما تحدث عملية الترجمة أثناء عملية التعلم، ويمكن إجراؤها أثناء وجودك في الفصل الدراسي أو خارج الفصل الدراسي. تستخدم عملية التعلم القراءة أولاً، والغرض من القراءة هنا هو قراءة النصوص العربية في كتب LKS التي يستخدمها المعلمون والطلاب كمواضيع تعليمية في تعلم اللغة العربية، والقراءة هنا هي نفس فهم محتويات النص المراد ترجمته، كما جاء في اقتراح فتح الرحمن الذي قسم عناصر الترجمة إلى خمسة أجزاء وأحد هذه الأجزاء هو اللغة المصدر، ومعنى اللغة المصدر في عنصر الترجمة هو النص المراد ترجمته. والنص المراد ترجمته موجود في كتاب أوراق العمل الذي يستخدمه المعلمون والطلاب.

بعد أن تفهم عملية القراءة محتويات النص، يبدأ المربي في شرح النص العربي مع استماع الطلاب لشرح المربي. غالبًا ما يعتبر الاستماع

أحد المتطلبات الرئيسية لإتقان المعرفة بلغة أجنبية أو ثانية. وبصرف النظر عن ذلك، يعد الاستماع أيضاً جزءاً لا يتجزأ من التواصل اليومي، وهو مصدر مهم للمدخلات لتطوير الوعي بالنطق ومعرفة المفردات والبراغماتية. ومع ذلك، لا يزال هناك القليل من الأدلة في أدب الاستماع للغة الثانية أو الأجنبية حول كيفية معالجة متعلمي اللغة الأجنبية لنصوص الاستماع فعلياً. وهذا مشابه للنظريات من أعلى إلى أسفل من حيث أنها جزء لا يتجزأ من فهم الاستماع، ولكن هناك نقص في الأدلة التفصيلية حول كيفية تنفيذ المعالجة في أحداث الاستماع الفعلية.<sup>٦٦</sup>

بعد ذلك ، كما أوضح كرينغز ، تنقسم إستراتيجية الترجمة إلى خمس مراحل ، يحاول الطلاب فهم النص العربي ، ثم يبحثون عن المعادلات ، خاصة الارتباطات بين اللغات وبين اللغات ، ثم الخطوة التالية هي فحص المعادلات ، مثل مقارنة نص اللغة المصدر ونص اللغة الهدف. ثم هناك اتخاذ القرار ، والذي يتم باختيار حلين متناسبين ، وآخرها الاختزال ، كما هو الحال مع نصوص محددة ومجازية.<sup>٦٧</sup> الشرح أعلاه هو نفسه ما يفعله اختصاصيو التوعية عند تدريس مادة الترجمة للطلاب ، أي بقراءة النص العربي الذي سيتم ترجمته وفهمه شيئاً فشيئاً ، ثم البحث عن كلمات لها معاني كلمات متوازية في اللغات الأخرى ، ثم البدء في التحقق من معادل هذه الكلمات مثل مقارنة نص اللغة المصدر واللغة الهدف ، ثم البدء في الترجمة. ثم آخر شيء هو إعادة التحقق من الترجمة التي تم إنتاجها. ما سبق يمكن أن يجعل الأمر أسهل من حيث

<sup>66</sup> O'Malley, J. M., & Chamot, A. U. *Learning Strategies In Second Language Acquisition*. Cambridge University Press. (1990). HI 45

<sup>67</sup> Silalah, Roswita. *Dampak Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan Teks Medical-Surgical Nursing dalam Bahasa Indonesia*. Disertai SPS Universitas Sumatera Utara. Tidak diterbitkan. 2009.

الترجمة بمفردك أو مع المعلمين. من الشرح أعلاه ، فإنه يفي أيضًا بالمتطلبات كمترجم<sup>٦٨</sup>.

ومن أشكال صعوبات الترجمة التي يواجهها الطلاب ما يلي:

#### ١. نقصان المفردات

يلعب تعلم الترجمة أيضًا دورًا مهمًا في نقل المعرفة والمعلومات. أثناء عملية الترجمة ، ستجد دائمًا أشكالًا من الصعوبات في البداية أو في المنتصف أو في النهاية عند حدوث عملية الترجمة ، أما بالنسبة لقلة المفردات ، فهذا أيضًا يؤثر بشكل كبير على عملية الترجمة ، لأن المزيد والمزيد من الطلاب لديه مفردات مؤهلة. سيسهل على الطلاب الترجمة. يختلف الأمر عندما يكون لدى المترجم مفردات صغيرة ، فإنه يسبب صعوبات في عملية ترجمة النصوص العربية. وهذا يتماشى مع ما ذكره سيهاب الدين من الصعوبة ترجمة النصوص العربية<sup>٦٩</sup>.

#### ٢. فهم النحو و الصرف

بصرف النظر عن جانب إتقان المفردات ، هناك أيضًا إتقان في فهم النحو و الصرف. في الواقع ، من فهم النحو و الصرف هو أيضًا مهم جدًا في عملية الترجمة بصرف النظر عن اكتساب المفردات. نهج الشرف مهم جدًا للطلاب للمساعدة في تسهيل عملية ترجمة النصوص العربية. تعتبر المواد الموجودة في تعلم النحو و الصرف مهمة جدًا في عملية الترجمة التي تحدث ، ولكن معظم العقبات التي يواجهها الطلاب حول النحو و الصرف هي عدم فهم المادة ، والمترجم هو معرفة سياق أو محتوى النص

<sup>٦٨</sup> نفس المرجع

<sup>٦٩</sup> Syihabbudin. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora. 2005.HI 252

الذي يتم ترجمته وكذلك من حيث القواعد اللغوية. التمكن من فهم النحو و الصرف مفيد جدًا للطلاب في ترجمة النص بشكل صحيح. يمكن ترجمة نفس الكلمة بشكل مختلف إذا كان السياق والقواعد والخطاب مختلفين. وفيما يتعلق بجانب تطبيق القواعد ، فإن هذا مهم جدًا أيضًا من حيث الترجمة ، فمعرفة القواعد مهمة جدًا باعتبارها شرطًا في ترجمة النص. إن إتقان القواعد المناسب سيساعد الطلاب بشكل كبير في ترجمة النص بشكل مناسب.<sup>٧٠</sup>

### ٣. أشكال السياق الثقافي

بصرف النظر عن اكتساب المفردات وفهم النحو و الصرف ، من حيث السياق ، فهي أيضًا مهمة جدًا ومفيدة جدًا أيضًا في ترجمة النصوص العربية. في عملية الترجمة ، بالطبع ، هناك العديد من الكلمات التي لها بالتأكيد معنيان أو أكثر ، وكلها مدرجة في نوع السياق الثقافي. كما أنه مفيد جدًا للطلاب أو المترجمين في ترجمة النصوص العربية ، لأنه يمكن أن يساعد في تحسين المفردات. تنظر الدراسات الثقافية إلى الثقافة باعتبارها مرتبطة بأسئلة حول المعاني الاجتماعية المشتركة ، أي الطرق المختلفة التي نفهم بها العالم. ومع ذلك ، فإن المعنى ليس تعسفيًا. يتم بناء المعنى من خلال العلامات ، وخاصة إشارات اللغة. تشير الدراسات الثقافية أيضًا إلى أن اللغة ليست وسيطًا محايدًا لتشكيل المعنى والمعرفة حول عالم الأشياء المستقلة الموجودة خارج اللغة. تمامًا مثل النظرية التي طرحها emzir حول الترجمة الإثنوغرافية ،

<sup>٧٠</sup> نفس المرجع. Syihabbudin. Hal 252



والتي تدور حول الترجمة التي تهدف إلى شرح السياق الثقافي بين اللغة المصدر واللغة الهدف.<sup>٧١</sup>

#### ٤. الدقة

بصرف النظر عن أشكال الصعوبة التي تمت مواجهتها أعلاه ، هناك أيضًا عدد من الأشياء التي يجب مراعاتها حول المؤشرات التي يجب معرفتها والتي يجب فهمها من حيث الترجمة. أحد مؤشرات الترجمة هو الدقة. كما وصفه مفيد حول الدقة ، فإن معنى الدقة نفسها في مؤشر الترجمة هذا يشير إلى مدى مستوى تكافؤ الرسائل بين النص المصدر والنص الهدف. يجب أن يكون هذا الجانب أولوية قصوى في الترجمة. وذلك لأن الدقة هي نتيجة منطقية للمفهوم الأساسي للترجمة ، حيث يُطلق على النص اسم ترجمة إذا كان للنص علاقة مكافئة مع النص المصدر.<sup>٧٢</sup>

#### ٥. الوضوح

أحد مؤشرات الترجمة هو الدقة. الغرض من وضوح هذا المؤشر هو أن مؤشر الدقة وحده لا يمكن أن يقال أنه كافٍ ، لأنه يجب الجمع بين دقة الترجمة والوضوح. ما معنى الترجمة إذا لم يستطع القارئ فهمها؟ لذلك بالإضافة إلى الدقة التي يجب أن تكون موجودة في الترجمة ، فإن الوضوح مهم جدًا أيضًا ويجب تطبيقه جنبًا إلى جنب مع مؤشرات الدقة. يمكن القول أن أحد مؤشرات جودة الترجمة يرتبط بمستوى الفهم لدى القارئ.<sup>٧٣</sup>

#### ٦. الإنصاف

<sup>71</sup> Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: PT. RahaGrafindo Persada, 2015. HI 8-9

<sup>72</sup> Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progressif, 2007. Hal 94

<sup>٧٣</sup> نفس المرجع. ص ٩٤



والمؤشر الأخير عدا الدقة والوضوح مفيد هو مؤشر الإنصاف. يتعلق هذا الجانب الأخير بمدى طبيعية الترجمة ، بحيث يمكن لقارئها فهمها والشعور بها جيدًا. يمكن ببساطة تجاهل التأثير على القارئ المستهدف. لا يقل أهمية عن مدى قدرة المترجم على إعادة الوضع في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. لذلك ، فإن الترجمة الحقيقية تستخدم لغة الهدف. يجب أيضًا ترتيب لغة الترجمة ضمن الإطار الثقافي للقراء المستهدفين.<sup>٧٤</sup>

## ٢. تحليل البيانات عن عوامل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية في الصف الثامن بالمدرسة الثناوية المحمدية ٦ بيتون فونوروغو

يمكن التفسير الصعوبة الترجمة كشرط في العملية الترجمة التي تتميز بوجود العقبات المعينة لتحقيق أقصى القدر من النتائج التعلم. تتأثر الصعوبات الترجمة التي يعاني منها الطلاب بعدة العوامل. من بينها العوامل اللغوية وغير اللغوية. تشمل العوامل التي تؤثر على الترجمة اللغوية وفقًا لـ Syihabbudin العوامل النحوية وعوامل المفردات والقواعد العربية. من بين العوامل الثلاثة التي جعلت الطلاب الفصل الثامن في المدرسة الثناوية ٦ بيتون يواجهون الصعوبات في الترجمة النصوص العربية.

### ١. عوامل قراءة جهرية

عوامل قراءة جهرية العامل النحوي هو العامل الذي يؤثر على الصعوبات الطلاب في الترجمة. لكل طالب ذكاء المختلف ، وهناك بعض الطلاب الذين يقولون إن الترجمة المواد الصعبة والبعض يقول إنها الصعبة للغاية. لذلك عند التعلم الترجمة ، لا يزال الطلاب بحاجة إلى التوجيه من المعلمين. هذا يتماشى مع بيان سيهاب الدين الذي قال المعرفة السياق

<sup>٧٤</sup> نفس المرجع. ص ٩٤

أو المحتوى النص الذي تتم ترجمته وكذلك من حيث القواعد. إن إتقان هذا الجانب مفيد جدًا للطلاب في الترجمة النص بشكل الصحيح. يمكن الترجمة نفس الكلمة بشكل مختلف إذا كان السياق والقراءة الجهرية والخطاب مختلفين. بشكل العام ، لا يؤثر ذكاء الأطفال بشكل الكامل على النجاح أو فشل الأطفال في القراءة. قراءة جهرية ضرورية حقًا لكل شخص لتنمية مهاراته من حيث الترجمة ، ولكن ليس كل الطلاب لها قراءة جهرية العالية يصبحون مترجمين جيدين.<sup>٧٥</sup>

## ٢. عوامل إتقان المفردات

يؤثر عوامل المفردات أيضًا على زيادة قدرة الطلاب من حيث الترجمة. المفردات الأقل تأثيرًا في العملية التعلم الترجمة ، سواء التعلم في الفصل أو خارج الفصل الدراسي الخاص. أثناء العملية التعلم في الفصل الدراسي ، لا يستخدم المعلمون أيضًا اللغة العربية دائمًا في تفسيراتهم ، ويمكن القول أنه غالبًا ما يتم التحدث بالمفردات الشائعة فقط. هذا بسبب نقص المفردات ، ونقص المفردات يرجع إلى عدم الحفظ المفردات عند الطلاب ، وكذلك الطلاب الذين لا يكررون المفردات المحفوظة التي تم حفظها ، مما يسبب النسيان لدى الطلاب من حيث المفردات. طلاب الصف الثامن. كما أوضح سيهاب الدين أنه "بالإضافة إلى معرفة القواعد ، فإن إتقان المفردات مهم جدًا أيضًا باعتباره شرطًا في الترجمة النص. إتقان المفردات المناسب مفيد جدًا للطلاب في الترجمة النص بشكل صحيح. يرتبط عدد المفردات التي يجب إتقانها بنوع النص الذي تتم ترجمته.<sup>٧٦</sup>

## ٣. عوامل نحو والصرف

<sup>٧٥</sup> Syihabbudin. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora. 2005. HI 252

<sup>٧٦</sup> نفس المرجع. Syihabbudin. HI 252

عوامل القواعد هذا العامل في التطبيق القواعد مفيد جدًا أيضًا من حيث الترجمة. نقل مادة عن طلاب القويد لم يفهمها إلا في ذلك الوقت ، لأنهم لم يكرروا فهمهم للقويد خارج الفصل الدراسي. القويد الأمثال صعب نوعًا ما من حيث الترجمة القراءة ، لأنه يتطلب تحليلًا وتعميقًا للنحو والصرف الطبيين. كما أوضح سيهاب الدين أن المعرفة القواعد مهمة جدًا باعتبارها شرطًا في الترجمة النص. إن إتقان القواعد المناسب سيساعد الطلاب بشكل كبير في الترجمة النص بشكل صحيح.<sup>٧٧</sup>

وهناك الصعوبات غير اللغوية في الترجمة النصوص العربية. الترجمة هي الصعوبة لا تتعلق المباشرة بموضوع الترجمة ، ولكنها ترتبط بشكل أكبر بعملية تنفيذ الترجمة التعلم. كانت الصعوبات التي واجهها طلاب الفصل الثامن من حيث المعلمين والطلاب وخلفية المعلم والعوامل الطريقة والوقت.

#### ١. عوامل المعلم

عوامل المعلم هو أحد المكونات البشرية في العملية التعليم التي تلعب دورًا في الجهود المبذولة لتكوين الموارد البشرية المحتملة. لذلك ، يجب أن يلعب اختصاصيو التوعية دورًا نشطًا في وضع مناصبهم كمحترفين وفقًا لمتطلبات المجتمع المتزايدة. كما أوضح أحمددي ، هناك حاجة إلى العديد من الأدوار من المعلمين ، أو أي الشخص غامر ليصبح مدرسًا. يُطلب من المعلم دائمًا الإضافة المعرفة والمهارات حتى لا تكون قديمة. المعرفة والمهارات التي يتم إتقانها لا تقتصر فقط على المعرفة المتعلقة بتطوير المهام المهنية ، ولكن أيضًا المهام الاجتماعية والإنسانية. دور المعلم كمعلم هو دور مرتبط بمهام تقديم المساعدة والتشجيع ومهام

الإشراف والتوجيه وكذلك المهام المتعلقة بتأديب الأطفال بحيث يصبح الأطفال مطيعين لقواعد المدرسة وقواعد الحياة في الأسرة والمجتمع.<sup>٧٨</sup>

## ٢. عوامل الطلاب

عوامل الطلاب والتفسير من Syihabbudin هو أن الطلاب هم من أهم أجزاء التعليم ، لأن الطلاب في هذه الحالة يتصرفون كمواضع كما كاشياء. يعتمد نجاح أو فشل العملية التعلم أيضاً على الطلاب. سواء كان الطلاب نشطين في المشاركة في العملية التعلم أم لا ، فإن ذلك يحدد بشكل كبير النجاح العملية التعلم. ويرى جمرة أن المواقف المعلمين والطلاب قد تكون المختلفة ، لكنهما لا يزالان المتناغمين الومتفقين. هذا يعني اتباع النفس الخطوات لتحقيق الهدف مشترك. يحاول الطلاب التحقيق أهدافهم ويرافق المعلم الطلاب بإخلاص ويوجههم إلى بوابة أحلامهم. بعبارة أخرى ، واجب المعلم هو خلق بشر صالحين.<sup>٧٩</sup>

## ٣. عوامل الخلفية التعليمية.

تعد عوامل خلفية المعلم أيضاً مهمة جداً في عملية التعلم. إن قدرة المعلم وخبرته لها أيضاً تأثير كبير في عملية تعلم الترجمة. وكما ذكر الأحمدى فإنه من المتوقع من المعلم أن يلعب دوراً فعالاً في التنمية في جميع المجالات التي يتم تنفيذها. يستطيع تطوير قدراته في المجالات التي يتقنها.<sup>٨٠</sup>

## ٤. طريقة التعليمية

العوامل الرابع هو طريقة التعليمية. الأساليب هي الأساليب التي يستخدمها المعلمون في إقامة علاقات مع الطلاب أثناء التدريس. وفقاً لريتشارد ورودجر، يرتبط دور المعلم بالافتراضات حول اللغة وتعلم اللغة

<sup>78</sup> Ahmadi dkk. 2011. HI 117-118

<sup>٧٩</sup> نفس المرجع. Ahmadi dkk. 2011. HI 117-118

<sup>٨٠</sup> نفس المرجع. Ahmadi dkk. 2011. HI 117-118

على مستوى النهج. وتعتمد معظم الأساليب بشكل كبير على المعلم كمصدر ومرشد، بينما تنظر أساليب أخرى إلى المعلم كمحفز أو أداة ومستشار ومرشد ونموذج للتعليم. في تعلم الترجمة، هناك طرق مناسبة لعملية تعلم الترجمة في الفصل الدراسي. وهي طريقتي النحو والترجمة، وتؤكد هذه الطريقة في تطبيقها على تحليل استخدام النحو وممارسات الترجمة.<sup>٨١</sup>

#### ٥. عوامل الوقت

عوامل الداخلي الأخير هو الوقت. الوقت هو أهم شيء في العملية التعلم. يعتبر الوقت أيضًا عاملاً محددًا أثناء العملية التعلم. كلما زاد الوقت المستغرق، زادت التفسيرات في المادة التي سينقلها المعلمون إلى الطلاب. حسب رأي Syamsudin، فإن توفر الوقت الكافي لتلقي الخدمات، داخل الفصل والخارج، مفيد جدًا في العملية التعلم المستمرة. سيساعد استخدام وقت الدرس المناسب بشكل كبير في التحقيق أهداف العملية التعلم. سيكون مقدار الوقت المخصص في العملية التعلم مفيدًا جدًا في التحقيق هذه الأهداف.<sup>٨٢</sup>

لذلك يمكن الاستنتاج أن الكثير من الوقت سيدعم أيضًا العملية التعلم القصوى، وسيحقق الأهداف التعلم التي يتوقعها المعلمون لطلابهم.

٣. تحليل البيانات عن الجهود المبذولة للتغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لصف الثامن بالمدرسة الشاوية المحمدية ٦ بيتون فونوروجو

يعتبر المعلم أحد المكونات البشرية في العملية التعليم والتعلم، وهو يلعب دورًا في الجهود المبذولة لتكوين الموارد البشرية الكامنة في مجال التنمية. وبالتالي، لا يُتوقع من المعلمين نقل المواد الرئيسية الواردة في

<sup>81</sup> Richard & Rodger. 2001. HL 28

<sup>82</sup> Syamsudin, dkk, Landasan Bimbingan dan Konseling. (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2008), hlm. 67-67

المناهج الدراسية فحسب ، بل يُتوقع منهم أيضًا تطويرها وإثرائها من خلال تطوير العلوم. الجهود التي يبذلها المعلمون والطلاب في التغلب على الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة النصوص العربية إلى المواد العربية في المدرسة التسنوية المحمدية ٦ بيتون بنوروغو ، وذلك من خلال بذل جهود مختلفة ، منها:

#### ١. فهم النص العربي

الجهود الأول الذي يبذله المعلمون والطلاب هو العملية فهم المحتويات النص من القراءة. هذه العملية العامل مهم جدا في العملية الترجمة النصوص العربية. لأن هذه العوامل مهمة جدًا في العملية الترجمة ، كما ذكر Syihabbudin ، فإن السياق هو أهم العامل في الترجمة. يساعد فهم سياق النص المراد ترجمته المترجمين على التحديد المترجم المناسب. من المهم التحليل النص قبل التحليل النص قبل ترجمته ، لأن لكل عبارة معناها الخاص. حتى أن هناك الكلمات لها تفسيرات متعددة.<sup>٨٣</sup>

#### ٢. حفظ المفردات

الجهود الثاني المبذول للتغلب على الصعوبات الترجمة النصوص العربية للفصل الثامن في المدرسة التناوية محمدي ٦ بيتون هو الحفظ المفردات. يمكن القول بأن هذا الجهد إلزامي على الطلاب القيام به ، لأن عدد المفردات التي يحفظها الطلاب سيحدد القدرة الطلاب على الممارسة الترجمة النصوص العربية. يلعب الطلاب أيضًا دورًا مهمًا في الحفظ المفردات ، لأن توفير المفردات غير الموجودة في كتاب LKS يمكن الحصول عليها من قبل المربي.<sup>٨٤</sup>

<sup>٨٣</sup> Syihabbudin. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora. 2005. HI 255

<sup>٨٤</sup> نفس المرجع. Syihabbudin. HI 255



### ٣. تكرار المادة السابقة

تعد عوامل خلفية المعلم أيضًا مهمة جدًا في عملية التعلم. إن قدرة المعلم وخبرته لها أيضًا تأثير كبير في عملية تعلم الترجمة. وكما ذكر الأحمدي فإنه من المتوقع من المعلم أن يلعب دوراً فعالاً في التنمية في جميع المجالات التي يتم تنفيذها. يستطيع تطوير قدراته في المجالات التي يتقنها<sup>٨٥</sup>.

الجهد الثالث الذي يبذله التربويون والطلاب هو تكرار المادة السابقة والممارسة بشكل مستمر. هذا يحتاج حقًا إلى التنفيذ من قبل الطلاب ، وذلك من أجل استدعاء المواد التي تم تدريسها من قبل المعلمين ، وذلك لتعزيز روح الحماس للتعلم لدى الطلاب ولديهم الرغبة في أن يكونوا قادرين على الممارسة كل شيء بشكل مستمر. الوقت خلال ساعات الدرس أو الخارج ساعات الدرس. هذا مشابه لرأي شهاب الدين ، أن الممارسة والدراسة هما مفتاح النجاح في التغلب على الصعوبات في الترجمة اللغة. حاول الاستمرار في الممارسة والتعلم من أخطائك لضمان الترجمة المثالية.<sup>٨٦</sup>

### ٤. العمل مع الأصدقاء

رابع الجهد يمكن القيام به هو العمل مع الأصدقاء. من المهم جدًا القيام بذلك إلى جانب تعزيز الصداقة بين بعضنا البعض وكذلك المناقشة والعمل معًا على المواد التي يتم تدريسها ، كما أوضح Syihabbudin وبالتحديد العمل مع الزملاء الذين يفهمون اللغة الأصلية واللغات المستهدفة يمكن أن يساعدك على الضمان الترجمة الدقيقة. يمكنهم مساعدتك في التصحيح الأخطاء وتقديم مدخلات لترجمات

<sup>٨٦</sup> نفس المرجع. Syihabbudin. HI 255



الأفضل.<sup>٨٧</sup> يمكن الاستنتاج أن العمل مع الأصدقاء مهم جدًا في مساعدة الأصدقاء والمناقشة مواد الترجمة.

من الشرح أعلاه استنتج الباحث أن الجهود المبذولة في الترجمة النصوص العربية في كتب LKS التي أجريت في الصف الثامن بالمدرسة الثناوية محمديّة ٦ بيتون لا تتفق مع النظرية. نظرًا لأنه بالإضافة إلى الجهود المذكورة أعلاه ، فإنه يتطلب أيضًا العمل مع الترجمات السابقة ، والغرض من ذلك هو أن الدراسة الترجمات السابقة لنفس النصوص المشابهة يمكن أن تساعد المترجمين على الفهم كيفية الترجمة النص مسبقًا وتحديد الترجمة المناسبة.




---

<sup>٨٧</sup> نفس المرجع. Syihabbudin. Hl 255

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### ﴿أ﴾ الخلاصة

- بناءً على النتائج البحث على الصّعوبات في الترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو هي:
١. شكل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثامن من المدرسة الثانوية ٦ بيتون فونوروغو سببه عدة أمور، منها: (١) نقصان المفردات (٢) فهم النحو والصرف (٣) أشكال السياق الثقافي (٤) الدقة (٥) الوضوح (٦) الإنصاف.
  ٢. أما بالنسبة للعوامل التي تؤثر على الطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون من حيث ترجمة النصوص العربية، فهناك عدة العوامل المؤثرة، وهي العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. ومن بين العوامل الصعوبات اللغوية وهي: (١) قراءة جهرية (٢) إتقان المفردات (٣) نحو والصرف. أما بالنسبة للعوامل غير اللغوية التي تؤثر على الصعوبة الترجمة النصوص العربية، ومنها: (١) المعلم (٢) الطلاب (٣) عوامل خلفية المتعلمين (٤) طريقة التعليمية (٥) الوقت.
  ٣. وفيما يتعلق بالجهود التي بذلها التربيون وكذلك الطلاب الصف الثامن في المدرسة الثانوية محمّدية ٦ بيتون فونوروغو في التغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية ، من بين الجهود المبذولة من المدرسة وهي: (١) حفظ المفردات (٢) توفير الحافز (٣) حفظ ومراجعة دروس نحو والصرف. فيما تشمل الجهود التي بذلها الطلاب ما يلي: (١) فهم النص العربي (٢) حفظ المفردات (٣) تكرار المادة السابقة والممارسة بشكل المستمر (٤) العمل مع الأصدقاء.

#### ﴿ب﴾ الإقتراحات

بعد إجراء البحث والتوصل إلى استنتاجات تتعلق بتحليل الصعوبات الترجمة النصوص العربية في أوراق عمل الصف الثامن في المدرسة الثانوية المحمدية ٦ بيتون. ليس لهذا الاقتراح أي الغرض آخر إلا من أجل التقدم في عالم التعليم، لذلك سيقدم الباحثة بعض الاقتراحات المحددة للأطراف التالية:

١. للمعلمين: خاصة لمعلمي اللغة العربية في في المدرسة الثانوية المحمدية ٦ بيتون لمواصلة التطوير المناهج والطرق التعلم التي سيتم تطبيقها على الطلاب عند التقديم المواد في الفصل. استخدام الأساليب والاستراتيجيات الممتعة وغير المملة التي سيكون لها تأثير على التصورات الطلاب.

٢. بالنسبة للطلاب، يجب أن ينتبهوا جيداً عندما يشرح المعلم الدرس في الفصل وأن يكونوا نشيطين عندما يكون الدرس قيد التقدم، وحاول دائماً إضافة المفردات كل يوم، واسأل المعلمين الذين لديهم المهارات في اللغة العربية إذا واجهوا الصعوبات في التعلم.

٣. بالنسبة للمدرسة، من الضروري الإضافة وتحسين المرافق التعلم للطلاب، بحيث يحصل الطلاب على الموارد التعليمية كاملة. يمكن القيام بذلك عن الطريق زيادة عدد الكتب المتعلقة باللغة العربية، وتوفير المعامل اللغة، والتحسين القدرات المعلم من خلال التدريب المنتظم، وإشراك المعلمين في الأنشطة التي يمكن أن التصقل إمكانات المعلم في التدريس حتى تتحسن القدرة المعلم على التدريس.

## قائمة المراجع

- معلوف, ٠٩٠٦. المنجد في اللغة. بيروت: دار مشريق
- أز-زرقاني, (دون سنة). مناهل العرفان في علوم القرآن. مصر: مصطفى الباب الوهابي و اولديه
- الفهم, اري حَت الرجال. تحليل الأخطاء القواعد النص الترجمة في التعليم اللغة العربية, المجلد ١٥ عداد ١٠, ٢٠١٦, ١٢.
- المنيب, عبد. المشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الغمدونيسيا, المجلة ١ عداد ٢, ٢٠١٥, ١٢.
- المحفوظات لأبي تمام (المتوفى سنة ٢٣١ هـ)

- Ahmadi, Lif Khoiru dkk. 2011. Strategi Pembelajaran Berorientasi KTSP. Jakarta: PT Prestasi Pustakaraya.
- Al-Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Al – Qur'an dan Terjemah Departemen Agama. Jakarta: Depag RI, 1993
- Baker, Mona. *In Other World*. New York: Routledge. 1992.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004.
- Djamarah, Syaiful Bahri. 2000. Guru dan Anak Didik dalam Interaksi Edukatif. Jakarta: PT Rineka Cipta
- Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: PT. RahaGrafindo Persada, 2015.
- Hatim, Basil, dan Jaremy Munda. 2004. *An Advanced Resource Book*. London dan New York: Routledge.
- Hapizil Umam, M.Pd. *Analisis Proses Pembelajaran Tarjamah Bagi Siswa Kelas 2 ( Dua ) Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Tazakka*

*Surulangun. Jurnal Tazkirah: Transformasi Ilmu-ilmu Keislaman.*  
Vol. 1 No. 1, Oktober 2020 – Maret 2021

Hasan. *Psikolinguistik : Urgensi dan Manfaatnya Pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab.* Jurnal Al M'yar Vol 1, No. 2 Oktober 2018.

Hornby, AS. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.* Oxford University Press.

Ika Tri Ardiani, Singgih Kuswardono, M. Yusuf A, H. *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Imtranslator (Analisis Gramatikal).* Journal of Arabic Learning and Teaching (Terakreditasi Sinta 4). Volume 8 Nomor 1 . tahun 2019

Jaaskelainen, R. 1993. *Ivestigating Translation Strategies* dalam Sonja Tirkkonen-Condit dan John Laffling: Recent Trends in Empirical Translation Research. *Studies in Language* 28. Joensuu: University of Joensuu. Hlm. 99-120.

Lorsch, Wolfgang. 2005. *The Translation Process: Method and Problems of its Investigation.* *Meta.* Volume 50, No, 2, 597-608

Milles, Matthew B. And Huberman, A. Michael. 1984. *Qualitative Data Analysis: A Sourcebook of New Methods.* London: Sage Publications.

Moleong, Lexy J. 2001. *Metodologi Penelitian Kualitatif.* Bandung Remaja Rosdakarya.

Molina, L. dan Albir, A.H. 2002. *Translation Technique Revised a Dynamic and Functionalist Approach.* *Meta,* Volume XLVII, No 4, 499-512.

Mufid, Nur DKK. 2007. *Buku pintar menerjemah Arab-Indonesia.* Surabaya: Pustaka Progresif.

Muna, W. (2011). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab (Teori dan Aplikasi)* Yogyakarta: Penerbit Press

Muhadjir, Noeng. 2000. *Metodologi Penelitian Kualitatif.* Yogyakarta: Penerbit Rake Sarasin.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation.* Hertfordshire: Prentice Hall International, 1988.

Newmark, Peter dalam Gunilla Anderman dan Margaret Rogers (eds). *Translation Today: Trends and Perspectives.* New York: Multilingual Matters, 2003.

- Nida, E.A. dan Taber, C. 1984. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: The United Bible Societies.
- Nur Anisya Agustina Bidari. *Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas Iii Reguler A Tmi Al-Amien Prenduan Sumenep*. Jurnal Al – Ibrah Vol. 6 No. 1 Juni 2021.q
- Patton, Michael Quinn. 2002. *Qualitative Research and Evaluation Methods*. Thousand Oaks: Sage Publications
- Richard, Jack C., & Rodgers, Theodore S., 2001. *Approaches and Method in Language Teaching: Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Saleha Riana, Syahabuddin Nur, M. Ahim Sulthan Nuruddaroini. *Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati di Pondok Pesantren*. Jurnal Basicedu Volume 6 Nomor 3 Tahun 2022 Halaman 5215 - 5225
- Siti Amalia, Dody Irawan. *Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka*. Al-Mu'arrib: Jurnal Pendidikan Bhasa Arab. Vol. I, No. 1. 2021. Hal 22-33.
- Silalah, Roswita. 2009. *Dampak Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan Teks Medical-Surgical Nursing dalam Bahasa Indonesia*. Disertai SPS Universitas Sumatera Utara. Tidak diterbitkan.
- Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung:Alfabeta,2016),hlm 203
- Syamsu, dkk, 2008. *Landasan Bimbingan dan Konseling*. (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Syihabbudin. 2005. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.
- Tarigan, H. (2011). *Menyimak sebagai suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa
- Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. 1999. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Venuti, Larence. 2000. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.
- Wahyuning, A. (2017). Analisis Kesulitan Pembelajaran Nahwu pada Siswa Kelas VIII MTS Al Irsyad Gajah Demak Tahun Ajaran 2015/2016. Lisanul Arab, 6(1), 16–20.



Westwood, P. 2004. Learning and Learning Difficulties: A Handbook for Teachers. Victoria: Australian Council for Educational Research Pres

Wong, B. Y. L. 2004. Writing Strategies Instruction for Expository Essays for Adolescents with and without Learning Disabilities. Topics in Language Disorders, 20 (4): 29–44.

